

REVUE MENSUELLE
Contient les bulletins officiels
de l'Association Royale Littéraire
Wallonne de Charleroi,
la Fédération Royale Littéraire,
Dramatique du Hainaut
de la Fédération Royale Wallonne

14me Année — Mars 1963 — No 163. Prix : 8 francs

El Bourdon

d'Châlèrwè èt co d'ayeurs

Publié sous le Patronage de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.

Honoré d'une souscription du Ministère de l'Instruction Publique, de l'Institut Provincial du Hainaut de l'Education et des Loisirs, des Administrations Communales de Charleroi, Liège, Mons, Jumet, Beaumont, Farciennes, Marcinelle, Montignies-sur-Sambre, Dampremy, Auvelais, etc.

BUREAU : 39, RUE DU LABORATOIRE, CHARLEROI

DANS CE NUMERO :

El dernière scin-ne
Une comédie inédite en 1 acte de Georges Charles.

Réflèxion su l'istwère di Belgique
de Fernand Dupont.

Vléz djoûwér al bale al casquète ?
de Louis Sohy.

Des tchansons
de André Hancre, Freddy Neufort, Jean Orban, etc...

★

UN NUMERO FORMIDABLE !

...ET SON SUPPLEMENT FRANÇAIS

Le Bourdon de Wallonie

A L'INNOVATION

DE CHARLEROI

Le grand magasin du Hainaut

Fierté du Pays Noir

Le PALAIS du PEUPLE

Café - Caveau - Restaurant

Pâtisserie

CHOIX — BAS PRIX

SALLES
pour Réunions et Banquets

Téléphone 32.37.27

PHOTOGRAPHIE

Industrielle - Publicitaire
Architecturale
Noir et blanc - Couleurs

PIERRE NOËL
Diplômé de l'Ecole Suisse
36, AVENUE DES ALLIES
CHARLEROI
Tél. (07) 32.53.60

PRIX DES CRITIQUES WALLONS

(Renaudot dialectal)

Le jury du « Prix des Critiques wallons » qui, tous les deux ans depuis 1951, récompense un jeune talent de la littérature wallonne vous présente le

Florilège 1951-1961

consacré à de nombreux extraits des œuvres des lauréats du Renaudot dialectal et du Prix de l'Expansion et Education artistiques.

Les dialectes des provinces de Liège, Namur, Hainaut et Luxembourg y sont représentés. Une traduction française figure en regard des textes wallons.

Cet ouvrage de 75 pages, élégamment édité par DUP-LIEGE, est mis en vente au prix de 50 fr.

On peut souscrire en versant cette somme au C.C.P. n. 7460.07, Prix des Critiques wallons, C/O R. SMITS, Av. du Luxembourg, 58, Liège.

Riyons 'ne miyète

Deûs coumères feyenut l'canlète en scouvant leu trotwêr.

— Vos-avèz in catâre, Rosalîye ? Vos n'savèz casimint nén pârlér ?

— Non fét, Layite, èm-n'ome a rintrè sau a quatre eûres au matin !

Propagez « El Bourdon »

ASSURANCES
TOUTES NATURES

Pour tous renseignements :
M. BARRY
280, rue Brigade Piron,
Montignies-sur-Sambre.

Pour être bien habillé?

LA MEILLEURE MAISON :

SAMVA

GILLY - 4 BRAS

BON - BEAU

PRIX RAISONNABLES !

EN EAUX LIMONADES ET BIÈRES

Exigez le service

DELFERRIÈRE

T:360070

s.a. Ets Elie Delferrière
34-40, Avenue de Philippeville
MARCINELLE

Administrateur-délégué :
Aimé MAROYE



MARDI-GRAS

Gn-a nén in diâle qu'aureut pinsè d'awè in timps parèye au Cras mardi. Après in ivièr qu'on n'dè wèyeut pus l'dibout, vos pinsèz si les djins avunent dandjî d'sôrtu 'ne miyète.

Du solia, saquants arguèdènes, i n' dè faleut nén d'pus pou ratirér les djins à Châlèrwè, èyu ç'qui 50 djîles s'arlochînent sins arèt pou intrin.nér l'djôn.nèsse dins dès farandoles fantastiques au triviès des rûwes dèl vile.

Au gnût, après les rondaus abutuwèls, des feus d'artifice ont sti tirès pou achèvér ène bèle djournéye qui pèrsone èn'ratindeut pus ! Mins qué difèrince intrè l'cras mardi 1910 èyèt l'cén 1963 !

AU FEU !

Tout l'monde a r'mârquî èl nombe di feus signalès pa tous costès dispus les grands freuds. Les pompiers ont yeû dèl bèsogne tant èt pus qu'is n'dè voulît.

Leû corâdje èt leû dèvouwemint mèritenut di ièsse soulignîs. Tèr-tous, austant qu'is sont, ont drwèt a no n-admirâtion èt c'èst nén leûs èspwèts qui les rindenut pus fièrs pou ça !

SERVICE « 900 »...

La co ène afère qu'a prouvè s'n-utilité !... Come dji n'dèmeure nén lon d'l'opitâl dj'é l'ocâzion d'intinde èl « sirène » dès dîjènes di caups pâr samwène, sinon pâr djoû. C'èst vrémint èfrèyant !...

El feu, l'eûwe èt les autos fèy'nut des victimes pa cint, pa mile. In caup d'tèlèfone au « 900 » èt lès s'cours arivenut. Droci, èl progrès a fét in fameûs pas en avant èt nos tayons drouvrît certèn' mint des bawètes come des « gueûles di foûr » en wèyant çu qui roule, çu qui vole et çu qui tûwe, t'ossi bén di çu qu'on a trouvè pou combate èle vitèsse et sès consèquences. Si vos d-è doutèz, tapèz in î su lès opitâls, les instituts, les cliniques, en sondjant a çu qu'on aveut dèvant l'guère di quatôze !...

LES TCHESSEUS DU SON

C'è-st-ène nouvèle sôrte di djins qui s'pourmènenut avou in « enrègistreûr » a leû dos pou « atrapér à l'vole » les brûts, les vwès, les musiques èt tout c'qui vos voulèz !...

A l'dérène assembléye de l'associâtion, is sont v'nus a trwès — des djintis gârçons, swèt dit en passant — pou captér çu qui s'direut. A vré dîre, gn-a qu'deûs ou trwès qu'ont drouvu leû bouche. Les bobines ont bén toûrnè durant deûs eûres, mins nos n'avons nén intindu l'rèsultat. Nos l'saurons put-ête pus taurd. I parèt qu'on va organisér plusieûrs sèyances pou nos auteûrs walons ; ces-ci vénront lîre ieune di leûs eûves. Adon, on mètra leûs vwès en consèrve. Si ça n'tchamousse nén d'trop, on les intindra put-ête al radio dins saquants samwènes, saquants mwès, saquants anéyes.

Si n'faut nén s'fér des ilusions, nos n'avons nén l'drwèt d'discouradjî les bounès volontés trop râles pou les lèyî su l'costè.

A PROPOS DI CRITIQUES DI TEYATE...

Certains membes di no n'associâtion, qui fèyenut partîye ètout di certains jurys, scrîjenut leûs critiques dans des gazètes locales. Dîre qu'is sont toudis tinres pou nos auteûrs sèreut contrére à l'vèrité !

Swèt dijant pou disfinde no litérature walone, is dismoliche-nut trop souvint les eûves di nos scrîjeûs, sins souci des èfôrts di ces-ci pou fér mia. C'èst nén les artikes au vinégue qui les incouradj'ront jamés.

Dji téns a l'dispôsition di ces critiques-la ène cénquantène di pièces datant de 1900 à 1910 ; èles pourît chèrvu a lyeu rapèlér l'difèrince intrè l'tèyate walon d'adon èyèt l'cén d'asteûr.

I n'faut nén tuwér tout c'qu'èst cras !... èt c'èst nén en rèpètant quèl tèyâte walon ni progrèsse nén qu'on fét dèl boune propagande !

Les chès-d'eûves sont râles. Dji n'in conès wéres signis pa in critique !

EL MESSE BOURDON.

El Bourdon d'Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE
ABONNEMENTS :
De soutien (luxe) 1 an : 125 fr. - Ordinaire 1 an : 85 fr. - 6 mois : 45 fr.
Etranger : 1 an : 120 fr.
(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)
Edit. resp. : F. BARRY, 39, rue du Laboratoire, Charleroi. - Tél. 32.92.94

Tous les articles sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.

Pourménâde dins Châlèrwè (chûte)

LES (T)WISTEUS

Dins in grand cabarèt a l'intréye di Châlèrwè, près d'l'ancyin Eden Tèyâte. Tous les après-din.nér, di deûs a sèpt eûres, is sont la... des djoûs a quate, cénq... des autes djoûs, i faut fér deûs tâbes pace qu'is sont a d'trop. Leû n-âdje ? intrè swèssante-cénq èyèt sèptante-cénq ans, sauf iun, Henri, in flamind du costè d'Bruges qu'a trouvé l'moyén di fér s'bûre en Walonîye, mins qu'a 'ne bouye tél'mint simpatique qu'i trouve qu'on pout l'mète dins l'Bourdon quand il a fét 'ne brotche.

I gn-a Bèrnârd, l'ome au neuf di pique èt au deûs d'cârau, qui n'a nén peû d'embalér s'camarâde quand il a quate-cénq-chîs atouts ; par conte, en d-alant ène pètite misère i s'dispétchra d'asseûrer s'n-as di cœur pou rinde bon ès' twès dè l'min.me couleûr.

I gn-a Emile, in grand fichaud, in « fôrt » èsti-la, qui sét comptér lès cautes èt qui vos dîreut bén les cènes qui vos avèz dins les mwins ; c'èst l'ome qu'i faut s'dèmèfyî.

Gn'a Jules, fén spépiau ètout, qui n'dit nén grand chôse, mins qui n'dè pinse nén mwinsse en rètassant sès petitès pîces di cwîve dins s'vîye bwèsse a cigarètes, en blanc fièr come on dè vindeut d'vant l'guêre.

Gn'a Françwès qui frote di satisfaction su s'vinte, quand il a ène abondance ou bén ène grande misère et qui d'meure tout mètche quand il a s'nez stièrdu pa ses partènéres.

Gn'a co Mârcel J... toudis t'ossi boulant què quand i djouweut come intérieûr drwèt au Sporting di Châlèrwè gn-a près d'quarante ans !...

Et adon gn-a les autes, Georges dèl Nouvile, grosses moustatches dè l'vile basse, èyèt co... èyèt co... Dji n'lès conès qu'pa leûs prénoms. Pourtant, i m'chène qui c'èst tèrtous des camarâdes qui dji r'trouve avou pléji durant saquants munutes, quand dj'é fini 'ne djoûrnéye di travaye. Dji choûte leûs frèchès rèflècsions walones qui clatche-nut dins l'cabarèt come dès sclats d'bouneûr èyèt di binauj'té a l'arière-sézon d'ène longue vîye bén rimplîye.

El Bourdon souwéte boune chance a tèrtous et chaquè n-in yun !..

El Mésse Bourdon.

ASSEMBLEE DE FEVRIER à l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi. — Notre académie régionale s'est réunie en son local habituel sous la présidence d'E. Lempereur. Une vingtaine d'auteurs étaient présents. La majeure partie de la séance fut réservée à une deuxième prise de contact avec le groupement régional des « Chasseurs de sons ». Comme l'Association escomptait utiliser l'enregistreur pour capter des voix, des mots et des textes, afin de constituer un Musée dialectal de la parole, comme les chasseurs de sons savent qu'en s'associant à nos auteurs régionaux ils obtiendront plus facilement l'accès à la matière linguistique, folklorique, voire historique qu'ils souhaitent obtenir, il va sans dire que l'accord fut vite conclu, les intérêts se conjuguant. Bien sûr, il reste à établir un plan de travail ; ce qui sera fait, pense-t-on, en mars prochain, lors de l'assemblée mensuelle.

Le secrétaire André Libert, des Jeunesses littéraires françaises du Hainaut, assistait à la réunion. Ce pont jeté entre nos deux mouvements littéraires régionaux, a tout pour nous plaire. Serait-ce la résurrection des mouvements « Jeune Wallonie » (1905) et « Amis de l'Art wallon » (1912) où dialectisants et français œuvraient coude à coude pour la grandeur de leur commune petite patrie régionale ? Espérons-le de tout cœur.

MERCI SOYA

— Soya ! qu'est-ce què vos v'nèz la fé
Insi tout nu, woûrs dès nuwéyes,
Quand l'bîje, èl nîve èt lès djèléyes
Nos fèynut nos raculotér ?
Nos astons ci come dins l'linçou
Les tchandèles pindnut, no néz rligne
Et nos stindons dès droles dè grignes
In viant qu'i rdjèle djoû après djoû.

— Vos pinsîz, dèspûs si lontins,
Qu'dj'asteus môrt padri lès nuwéyes ?
Nonfét, lès nîves èt lès djèléyes
S'rons co rauvléyes, quand véra l'tins.
P'tête què d'sûs co 'ne miyète bladjot
Mès ça rvéra, pèrdèz pasyince ;
Vos polèz vos fiyî a m'syince :
L'mirake dè tous l's ans, dju l'fré co.
Dju l'fé dèspûs què l'monde èst monde,
Dins l'tins, d'passeus pou in bon dieu.
Dju rtchaufré tout ; ça dira mieu,
Dins saquants djoûs, quand dj'fré tout fonde.

O. BASTIN, A.L.W.C.

Omâdje èt rconèchance au Baron d'Fleûru pou sès bons consèys.

Premi bleu sauro

Il a quitè li scole à ses quatôze ans d'âdje,
Vè-le la, l'musète a s'dos, r'nipè dêin bleû sauro
T'ôssi fièr qu'in pawon, di c'qu'i pwate dissus s'dos
No rèfôrci gamin va fé s'n'aprintissâdje.

Li pus vî dè l'nitéye coumince in noû vikâdje,
A l'place dès dous solés l'a tchaussi des chabots,
Et li crache du boutique durant wite eûres d'asto
Ni li r'tire nén l'idéye d'awè l'cœûr à l'ouvrâdje.

Vlà qu'les tchalons djètenut en tapant du martia
Et l'osti d'vént pèsant au d'dibout du djoûne bras
Quand on s'è d'a chèrvu t'au di long d'ène djournéye.

Faut aprinde ès mèsti pou d'vènu fwart gayârd
Mins quand ça s'ra quézène, s'mame li donera n'brasséye
Et fra r'boûre èl marmite avou ses preumis liârds.

Fernand DUPONT.

VOUS TROUVEREZ

TOUT CE QUI CONCERNE LE CHAUFFAGE

AU CHARBON. AU MAZOUT OU AU GAZ

AUX ETABLISSEMENTS

BIOT-LINGLIN

Place de la Digue - CHARLEROI

Importateur des chaudières au gaz « VAP »

Nos vîs djès

Vléz djouwér al Bale al Casquète avou nous

Au timps du vî Bon Djeu, quand nos pouvîs co couru pa t't avau lès voyes sins risse di nos fé spotchî, nos « cûres di vacances », nos « plin.nes di djès » da nous, c'ît lès places, lès pavéyes, lès tèris èyèt les têres a trî.

A Tchontrin.ne, èl place, c'ît no place, èyèt tous lès djoûs d'condji rimpli d'solia, nos stîs au posse.

Nos djès ?

Tous les céns qu'vos plèz vos raplér. Dès djoûs d'asto, c'ît l'djè d'briche ; lès brokes a deûs pontes cavolît dins tous lès cwins, on n'pârleut pus qui d'baston èyèt d'guîses. Dès momints qu'i gn'a, c'ît lès mas ; après, lès toûrpènes. In djè aveut fét d'plére, sins trop sawè pouqwè ; in aute chûveut ; c'ît pa foukes, wèyéz, come lès djon.nès fîyes.

Dispus ayèr on a rprîs lès bales. Pouqwè ? Pacqui l'dîmègne, i gn'aveut ieû 'ne lute di preumière inte Djilî (Colson) èyèt Djumèt (Daurel) al pitite bale di dûre ; mins nous autes nos n'avons pont d'gant, adon, nos nos daurons su lès bales di « coléje », avou ieûs, nos plîs flayî au rwèd bras al mwin nûwe, pont d'imbaras d'lès disfoncî.

Qwè vléz, on fét chûvant sès moyéns, 'n do ?

Tout l'après din.nér du lindi, nos avîs djoûwè dès ataques au long djè, twès conte twès, cénq conte cénq. Vos n'èstèz nén sins conèche lès régues du djè, 'n do ? Si vos n'avèz jamés rlatè su 'ne bale, wétî vos l'avèz bén seûr fét, outoubén vos n'èstéz nén 'ne djin d'nos djins.

Dès ataques, c'èst fôrt bén pacqu'i faut in gangnant èt in pièrdant ; vos wèyèz, i faut ièsse a s'djè, mins a no.n âdje on n'pout nén toudis l'ièsse, nén vré ?

— Voûs-se djoûwér al bale al casquète ? qu'Zirè du Bètchu nos dit tout d'in côp, li qui conèt tous lès djès.

— Pouqwè nén ! dist-i Tatâve qu'èst toudis près' a condjî.

I rwéte si nos d'avons chaquenin iène, di casquète.

Il âreut poulu dîre, al bale au potia ètou, savèz ; c'èst c'qu'on fét quand i gn'a pont outoubén nén âsséz d'casquètes ; adon, on fét chaquin s'potia ; ça ç'n'èst nén ossi aujîye. Dji dwès vos dîre qui di s'momint la, nos mètîs co cès machins-la su no tièsse.

— D'acôrd vous autes ?

— Gn'a pont d'avonce di dîre qui non, i faut toudis fé a t'môde, twè ! dist-i Zéfîr, qui n'èst nén l'pus subtîle èyèt qui pèse bén dins lès quarante cénq kulos.

— Eyèt twè ô ? qu'Zirè rèspond. Si c'ît pou t'achîde èl cu a têre pou djouwér a tchaur tout drwèt, ti sreus l'preumî.

— On djoûwe outoubén on n'djoûwe nén ? dis-t-i Bèbèrt.

Mitchî lyi rèspond qu'i vout bén, mins qu'après i faura djoûwér al bale a tchvau ètou.

— Nos vîrons bén ! dist-i Tatâve. Dalons dlé l'meur du djârdini.

Nos vla èvoye.

— Fés lès royes avou mi ! dist-i Zirè a Bèbèrt.

Avou leûs talons, is fèyenut in cârè d'a pau près cénq mètes di costé. Adon, nos astokons li drî d'nos casquètes contè l'meur, lès pènes conte di têre viès l'roye du fond du djè. Vla qu'èst fét. Eles sont alignîyes iène conte di l'aute pou nén lèyî dès trôs.

C'èst bia, wit casquètes èchène.

— Tèrtous sul ligne ! dist-i Tatâve, nos dalons wétî qui c'qui va tapér l'bale.

I compte en bouchant su li stoumac di chaquin en comînçant pa Zirè. Yin deûs twès quate cénq chîj sèt' wit, mon père a dit que c'était celui-là, celui-là.

— N'flaye nén insi ô twè ? dist-i Mènant.

— Dji n'ti djonds nén, inocint ! rèspond-t-i Tatâve. C'è-st-a twè Batisse, téns, vla l'bale.

— Dji n'sés pus comint c'qui ça va sés-se mi, c'djè la ! dist-i Zéfîr.

— Twè ? Ti n'ès nén pus malén roci qu'a scole ! qui Bèbèrt lyi dit.

— Toudis ostant qu'twè, va, crotè !

— Dis-le cor in côp pou wétî ?

— Yè, l'èst bon, in, tis-autes deûs ! dist-i Tatâve, ti t'plotras après l'paurt si t'vous.

— C'èst m'n'ome, in, Tatâve ! qui no Zirè rèspond.

— Oyi, l'èst bon ! T'as gangni, ramasse lès mas !

Pôve Zéfîr.

— Vla lès régues du djè èyèt cougne-lès bén dins t'tièsse ! dji n'é nén l'abutude di dîre deûs mèsses pou in liârd comè l'curé du vilâdje, sés-se mi ? dist-i Tatâve. Pou comincî, i faut tapér l'bale al roûlote pou qu'èle vaye dins 'ne casquète. Ça, c'èst yin !

— On n'pout nén vûdî èri du cârè dvont qui l'bale ni fuche bén dins l'casquète ; s'i gn'a yin qui l'fét, i mètra in gâdje, in, Tatâve ? dist-i Zirè.

— C'èst co yin ! dis-dje mi.

— Oyi ! dist-i Batisse, èyèt du momint qu'on èst adjondu pa l'bale, qu'ça fuche al voléye outoubén au rbout, on èst cût.

— Nén al roûlote d'abôrd ?

— Non, in Zéfîr, pusqu'on t'èl dit ! qui Batisse rèspond, tout mwé.

— Eyèt combén c'qu'on djoûwe di gâdje, ô Zirè ?

— Cénq da, Bèbèrt ! qui rèspond.

Evoye pou cénq.

Tél. 31.52.02

La BOITE de BAPTEME

CARTONNAGE ET IMPRIMERIE

Fabrique et vend

BOITES & COFFRETS DE BAPTEME

21, Rue Isaac (près de la Maternité)

et 45, Boul. P. Janson (près Clinique)

CHARLEROI

Wallons...

Pou bén vos pôrtér buvèz del **GRENIER**

Charleroi - Tél. 32.19.27 - 32.50.67

Chantiers Anselme Négleman

Société Anonyme

3, Rue de Bosquetville, à CHARLEROI

Tél. 31.44.11 - 31.45.10

Pavements en tous genres - Revêtements en faïences et en éternit - Matériaux de construction - Tous les travaux de stuc et ornements en plâtre - Charbons.

Dji pinse qui vos m'chûvèz, 'n do ?

Is sont tèrtous dins l'cârè. Batisse fét roûlér l'bale viès lès casquètes ; si ele miche dins iène, èl cén qu'c'èst da li, dwèt couru l'apicî èyèt flayî après l'djoûweû qui sra mias a pètâdje ; s'il è-st-adrwèt èyèt qu'il l'adjond, c'ti-ci duvra mète in gâdje dins s'casquète ; s'i n'l'adjond nén, c'èst li qui d'è mètra yin dins l'cène. C'èst toudis au cén qu'a mîs in gâdje a fé roûlér l'bale. Dji n'dwès nén vos dire qui lès autes chornut èvoye come ène voléye di mouchons qu'on satche au fusik ; quand l'bale èst tcheûte, is duvnut rintrér tèrtous dins l'cârè.

El paurt djokra quand gn'a yin dès djoûweûs qu'âra cénq gâdjes dins s'casquète èyèt pou lès rawè, i duvra passér lès brognes. Come gâdjes, vos n'srèz nén sési di tout c'qu'on pout trouvér dins lès potches dès gamins : coutias, chuflot, mouchwès d'potche, alumètes, mèdayes, cacayes di toutes lès sôtes èyèt tout l'diâle èt son trin.

Rvènons a no djè.

Ele èst pârtîye ! Ele roûle, roûle ! Nos l'chûvons dès îs. Batisse a aligni l'casquète da Zéfir ; i sét c'qu'i fét, i n'èst nén bièsse, faut nén pinsér ça.

A rcomincî, èle a michi inte deûs casquètes.

— Co deûs côps insi èyèt ti mèts in gâdje, in vî ! dist-i Zéfir.

— Taudje d'abôrd ! qui Batisse rèspond.

Avou pus d'fwace, il èvoye èl bale pou l'deûzième côp ; come ène flèche, vèlla dins l'trô da Tatâve, dj'é vlu dîre dins s'casquète. Tatâve èst d'dja dsu, l'ramasse ; nous autes nos stons skivtès ; i si rtoûne èyèt l'bale pârte come in alumwèr.

Pan ! Su l'oraye di no Zèfir, naturèlmint.

— Alèz Zéfir, ramwin.ne èl bale èyèt tchî in gâdje, vî ! dist-i Tatâve.

L'aute va dins s'potche èyèt satche in bia grond mouchwè a câraus qui s'popa va dins l'fosse avou.

On rvént tèrtous dins l'cârè. Au toûr da Zèfir a fé roûlér l'bale. Il èst bén cras, mins i n'èst nén ossi moya qu'i n'd'a l'ér ; il a bén aligni s'côp, èle roûle dirèctèmint dins l'casquète da Tètè, oyi, Tûre Tètè.

Nos l'avons spotè insi pacqu'il a toudis s'bouche au lôdje come yin qu'a avalè s'mame pal tète ; dji n'd'è pout rén, c'n'èst nén mi dèl faute.

Li, i bauye, i n'wèt nén d'dja qu'c'èst pour li ; nous autes nos spitons tèrtous wôrs du pârc, Zéfir ètou.

— Yè Tètè ! dis-i Bèbèrt. Ti bauye cor au lon, vî ?

— Nom di d... ! dist-i en pètotant su s'casquète. I ramasse èl bale, si rtoûne, èyèt i cache après l'cén qu'èst mias mîs pou rlatér après. Rén a fé, is sont trop lon. C'èst bén domâdje pour li qu'i n'pout nén vûdî du cârè, pacqui pou c'qui èst d'couru, i coûre râde.

— Ome di bos ! dist-i no tafiârd di Tatâve. A dîs mètes a pwène du cârè, sès djombes adrouvûwes, sès bras è crwès, i ratind l'bon voulwèr da Tètè. C'ti-ci, i sèt qu'i n'a pus qu'ça a fé, mayî après l'ome di bos, èyèt si Tatâve boudje seûlmint ène oraye, i mètra in gâdje.

I flaye. Tatâve n'a nén boudji d'ène sumèle, mins Tètè l'a djondu en plin stoumac.

— Ti m'as ieû, dist-i, mins ti n'pièds rén pou ratinde, va.

Tatâve èrvént tout mètche, avou l'bale.

Yin pa yin, nos avons mîs dès afères a gâdje, mins lès tièsses a mwés vices, avît arindji leûs quéntes pou fé passér lès tignes a no camarâde Zéfir.

I n'a nén scapè, c'èst li qu'a payi.

Tatâve tént l'casquète da Zéfir avou lès cénq gâdjes. C'est l'momint qu'on va awè èl pus d'pléji, pacqui nos dalons lyi djoûwér lès pus bias toûrs.

— T'ès près' ? dist-i Tatâve.

— Dji ratinds, mi ! dist-i Zéfir, come in boû pou l'abatwèr.

— Pou l'mouchwè d'potche ! dist-i Bèbèrt.

— Ramasse lu avou tès dints sins mète tès mwins a tère, dist-i Tatâve, en l'djètant au lon.

Il a rieû s'mouchwè, mins c'n'a nén stî sins rûjes avou sès grossès fèsses ; i d'a minme lachi iène.

— Si ti vous m'pia, dis-le tout tchûte, in, vî ! dist-i.

— T'as pièrdu, faut qu'ti payes, 'm fu ! qui Zîrè lyi rèspond.

Su s'timps la, Bèbèrt aveut d'dja trouvé 'ne saqwè dins s'tièsse.

— Aceteûre, tès « cibiches » ! dist-i Bèbèrt.

— Ti vous lès rawè ? qu'Zîrè dmonde.

— Pou l'péyârd lès satchî, azârd ? Non, m'fu ! Qwè c'qu'i faut fé ?

— Vas-è a quate pates djusqu'au meur, la, tént ; adon, ti fras chènance di pichî come lès tchéns èyèt quand ti rvénras roci, t'âras tès cigarètes.

— Mins Batisse ! dist-i no Zéfir, i vout m'fé sètchi, m'n'ome ?

— Ti n'pous mau va, ti vas stoufu dins t'crache ! qui Mènant rèspond.

— Lès vous-se qwè ? dist-i Tatâve.

— Ti sreus bén trop contint tèrtous, va !

Vla no Zéfir èvoye a quate pates, écouradji pa tous lès autes. Qué dalâdje ! Ça pinse a l'aute, tout l'monde brèyeut dins l'cinéma. Jamés nos n'avîs vèyu ène afère parèye ; i clicoteut su sès crocètes en souflant come in boû qu'al coûtrèsse d'alène. L'pus bia, c'est quand il a ieû fét l'tchén !

Mins l'pîre c'èst l'diâle, i n'èst nén cor au dbout d'sès misères, ô non !

— Vous-se rawè t'boûsse aceteûre ? dist-i Zirè.

— Oyi !

— Bon ! Camarâde, vos dalèz gripér au potau, rola, wéz ! Djusqu'au preumî scayon d'l'iscaule ! dis-dje.

— Mi, gripér au potau ? Ti vous m'fé moru pus qu'seûr, dji n'é jamés fét ça, mi !

— T'èl âra fét insi ! dist-i Tètè. Assaye toudis.

— Oyi ! dist-i Tatâve. Après nos vîrons bén.

Il a assayi. Qué tâblau ! Si nos n'l'avîz nén poûssi pau cu, i sreut co dlé l'potau.

Bèbèrt chûchèle a l'oraye da Mènant, i va seûrmint vûdî n'saqwè.

—A m'toûr ! dist-i Mènant. Pou l'bia chuflot qu'Mossieû Zéfir fét l'ârbite avou quand nos tchanons sul boûye, i va dalér sonér twès côps al sonète da Madame Totoche.

— T'as tcheû su t'tièsse, pour mi ? dist-i Zéfir. Pou awè l'tchén a m'cu ?

— Vos n'chufèlrèz pus d'abôrd, Mossieû l'ârbite ! dis-dje mi.

— Choûte Tatâve, ti conès bén l'tchén da Mâriye Totoche, in twè ; t'as ieû pus d'in côp dès skârts a tès culotes en dalant a maraude dins s'djârdin, in, vî ?

— T'as dès djombes pou pètér èvoye, ti pous bén lès fé chèrvu ! rèspond-t-i Tatâve qui n'vout rén ètinde.

— Dji diré, mins dji t'raré in djoû, n'eûche nén peû !

Vèlla èvoye, èl crote au cu, blanc come in linçoû. Nos nos aspoyons au meur èyèt nos l'wétons s'èdalér. I toûne autoû dèl place pou arivér dlé l'maujone. In cop, deûs côps, twès côps, i passe divont l'uch ; tout d'in côp i s'daure come in èradji sul sonète èyèt satche disu al rauyî. Driling ! Driling ! Driling !

I coûre co, mins dins s'quénte la, c'èst nous autes qu'a stî couyonè. I n'a pont ieû d'tchén a s'cu pacqui Mâriye n'îl nén la, nos l'avons vèyu rpassér avou sès tchènas au bûre. Il îl bunauje, mins i triyaneut tout come ène fouye su in âbe au grond vint.

— Courâdje Zéfir, i gn'a pus qu'in mwés pas a passér, vî ! dist-i Batisse, qui c'èst s'camarâde.

— Aujîye a dîre, dji voûreûs bén t'vîr, mi !

— C'èst l'dérin, Zéfir ! A qwè bon d'dislamintér, a t'maujone on n'mindje nén lès oûs avou lès scôgnes, in, vî ? dis-dje.

QUAND NOS DALUNES A BRINS DÈ TCHFAU

Qu'on eûche ieû n'impôrte qué djon.nèsse,
Efant d'richârd ou bén d'ouvrî,
Qu'on eûche rotè dwèt ou bén d'crèsse,
Dè-ç'timps-là o s'souvént voltî.

Lès èfants, pâr bouneûr, ont l'chance
D'n'awè pou l'vikâdje pont d'soucis.
Et is n'ont pou dire pont d'autes transes
Què d's'ècouru arî du nid.

Mès pou couru come o l'advine
Tins dès vacances, sins vlu fé mau,
Pacôp, pou spârgnî nos botines,
Nous, nos dalunent à pîds dèscaus.

Vos direz qu'parèye èquipâdje
It pus râte sine dè pauvèrté.
Què ce qui ça fouteut, à no n'âdje,
Min.me d'awè s'cu d'marone trawè.

On asteut ritche, on asteut s'mésse,
Quand o pouleut satchî à s'cu
Ene vîye casrole ou co bén 'ne késse
On ît pus eûreûs qu'dès bossus.

Lès pus bèles, lès késses à z'oranges,
Co bén râres, înent dûres à trouver.
O comprind qu'nos astunent aus-anges
Quand 'ne boune âme vleut bén nos montér.

Ç'n'ît nén tout, gn'aveut co l'problin.me
D'awè dès rouwes, et pou l'mwins' deûs.
Côrbén qu'èles n'inent nén lès deûs min.mes,
Nos stunent contints, jamés onteûs.

El cén qu'aveut in spécialisse,
Ome au t'chemin d'fiêr, dins sès r'lâtions,
Piocheû ou bén machinisse
Poulant scrotér à l'ocâsion.

Dsu l'moncha, dès p'titès roulètes,
Come on wèt n'masse t't'au long dès vwès,
N'aveut pus qu'in mau, c'ît d'lès mète
In cougnant tous lès clôs bén dwèts.

In' aute clô pou loyi l'ficèle
Ene palète, ène brouche pou ostis,
Come in sôdârt court à l'apèl,
A brins dè tchfau nos stunent pârtis.

Ah ! gn'aveut télcôp du dalâdje,
Vos savèz bén, intrè lès gamins.
Mès ça finicheut pau pârtâdje
Du « paquet », au mitan du t'chmin.

Dès djoûs nos fiunes dès kilomètes
In moulant, tout bas, in d'dins d'nous,
D'su lès pavéyes, brouchtéyes èt nètes,
Et nos r'vènunent vûdes èt à djnous.

Pa momint nos stunent in colére
Et nos d'avunes à lès pièrots
Quand, pou d'djeunér, lès gârnisséres
Avunent dismîyetè lès boulots.

Vos direz p'tête què ç'n'èst nén 'ne syince
Et cwèyèz-me come vos l'êtindez,
Mès nos poulunent, par èspéryince
Erconète lès crotes d'in baudèt.

D'su ce qu'i s'mètunent intrè lès lèpes
Nos astunent co bén râte ficsès.
Nos viyunent tout d'chûte si dins leû crèpe
Gn'aveut d'l'awène ou du r'bulet.

Mieu qu'l'impwayè dè l'tchampe comune,
Qui sét dîre l'âdje du preumi v'nu,
A l'tchaleû dès bales, nos savunént
Vos dîré quand ce qu'o l'z'aveut chèrvu.

Et n'dalèz nén fé n'pètite bouche
Mès qué bia tâblau qu'in gamin
Mètant lès mwins, faute d'awè n'brouche,
Djusqu'à sès kieus' dins in gros brin !

Mi, dji mè rwès delé m'casrole
Sins fé dè m'gueûle, sins imbaras,
Et dj'sûs seûr qu'in pinte èspagnol
Côme Murillo vieut voltî ça.

Toutes cès bèlès vuwes là sont woutes,
Aus autes timps, dès autes gamins,
Lès tchfaus d'aceteûre vont au mazout'
Et n'piètenut pus rén d'su lès tch'mins.

Jean ORBAN (A.L.W.C.)

— A mi, Zéfîr ! dist-i Tatâve. Pou rawè vo p'tit coutia qui vént dès Ardènes avou in bia montche en ocha, nos dalons djouwér a coboye èyèt c'èst vous qui fra li tchvau ; sins sèle, co bén !

— A coboye ? Què planète !

— Vos dalèz nos pôrmènér a dos, yin au côp, di d'ci al bôrdûre dèl pavéye, rola, wéz, dvont vous !

— Gn'a pont d'aute moyé, is voulnut m'fé piède in ocha, sés-se ?

C'est yû ! Chaquin a no toûr, nos l'avons fét pètotér. Uwe cocote ! Uwe ! No Zéfîr aveut payi èyèt nous autes, nos avons rî come dès bossus, pou nén dîre plin no ponse.

Dji n'é nén roubliyi l'bia timps di m'djon.nèsse èyèt mès camarâdes di tous lès djous nèrén. No place, èl place di Tchontrin.ne èyu c'qui dji vike co, èst toudis la, sins brûts, paujère, padzous l'solia qui li rtchaufe, padzous l'plouve qui l'ramouye. Oyi, èle èst toudis la avou sès minmès djins, qu'ont 'ne myète pus d'plis su leû visâdje èyèt branmint pus d'gris su leû tièsse. Tanawète, in tout p'tit djoûwe co ; tout mérseû i coûre au cu d'in balon. C'èst no Walonîye qui coûre aprês s'« dèstinéye ».

L. SOHY, 1962.

TOUBAC - *SONNET*

Des toutes pètites suminces ont djaurné dins n'caissète
A l'maujone, su l'fènièsse, prèsses a chûr leû dèstin...
Vla qu'bén râte ont brotchî du tèreau saquants brins.
No djârdinî les wéte èt contint s'fét s'clignète.

N'a pus qu'a souwétî qu'il soya fèye rizète
Et les plantes di toubac s'è diront dins l'djârdin.
Ripiquéyes bén a l'auje dins l'coûche qui les ratind
Au kwè dèl bîje, dèl plouve, d'zou l'careau d'leû lodjète.

Quand èles s'ront pus vayaufs on les mètra pou d'bon
A plène têre, a distance, fêyant l'tchèsse aux lum'çons.
Saquants goutes di puria les f'ront poussî dè l'tièsse.

Et li rôyâdje s'anonce, i gn-a des fouyes a mac,
El fumeû les ravise, tossi contint qu'a l'fièsse,
Es' rafiye des aprèsses pou fé sètchi s'toubac.

Fernand DUPONT.

FREDDY présinte

ENE GUINSE QUI TOUNE BEN

Tchanson fleuve avou n'musique amantchîye su des boukèts d'érs à r'bonds keûdus èchène au gris filé.

I

Djè pèteus m'preumière guinse
Dispû qu'dj'asteus mariè
Et pou l'dîre come djè l'pinse
Djè n'l'ai jamé r'grètè...
Ça d'aleut bén rade ièsse
El djoû du Cras-Mardi
Et come djè m'sinteus lèsse
Dj'ai stî au bal masquî...
Djè n'mè ratindeus wére
A ièsse tant intriguè
Surtout pa les couméres
Come si dj'asteus r'pérè...
Dj'ai dansè avou l'cène
Qu'aveut des ouys fûtès
Et su l'ér d'ène ranguène
Nos nos avons d'visès...

Refrain

Mam'zèle, dis-dje mi
Vo ptit nom dwèt ièsse bén djoli
Mossieu, di-st-èle
Dj'l'ai yeû a m'marène à l'tchandèle
Mam'zèle, dis-dje co,
Vouléz ièsse èm' pètit bèdot
Mossieu, r'di-st-èle
Vo conte èn' mè pèsse nén n'guèrzèle
N'tént qu'à vous dè m'parler d'amoûr
Min m'n'ome c'èst l'champion des
[pwèds lourds.

II

Des omes armwères a glace
Dj'inme mieu vîr les talons
Dj'ai lyî râler a s'place
El madame du champion...
Avou n'binde dè rûjîles
Qui m'aveut asatchi
Dj'ai dansè l'pas des djîles
A dè iesse aflachi...
I l'asteut timps qu'dj'arète
Dè voulwèr fé l'osseu
Djè sinteus m'tchèmisète
Claper toute cruwe a m'dos...
Dj'asteus co hôrs d'halène
Quand dj'ai vu asto d'mi
Ene djolîye tyroliène
Djusse pou l'bal èr'vièrsi...

Refrain

Mam'zèle, dis-dje mi
Vo p'tit nom dwèt iesse bén djoli
Mossieu, di-st-èle
Dj'l'ai yeu a m'marène a l'tchandèle
Mam'zèle, dis-dje co
Voulez iesse èm' pètit bèdot
Mossieu, r'di-st-èle
Vo conte èn'mè pèsse nén n'guèrzèle
Et vos plez bén m'parler d'amour
Em'n'ome c'est vous, n'fèyez nén
[l'lourd.

III

Ç'a sti come si l'tonwère
Areut tcheut a mes pîds
Min m'feume qu'est sin mystère
M'a dit dj'vos vwès voltî...
Djè n'saveus drouvu m'bouche
Djè ravaleus mes mots
Djè nadjeus come ène mouche
Din ène jate dè sirop...
M'feume in ptit caup canaye
D'in bètche m'a rapèchi
Djè l'ai r'sèrè pa l'taye
Et djè n'l'ai pu lachi...
Quand nos astons èrvoye
El bal asteut fini
Adon en fèyant l'voye
Nos nos avons spliqui...

Refrain

Pouyète, dis-dje mi
Nos stons in mwinnadje rèyussi
Colau, di-st-èle
No bouneûr èr'clame ène djumèle
Pouyète, dis-dje co
N'djumèle croléye come des bèdots
Colau, r'di-st-èle
Sin qu'pèrsone vène tènu l'tchandèle
S'i n'tént qu'a mi et qu'tout va bén
Nos frons l'baptème l'anéye qui vént.

In namurwè en chômâdje va trouver l'ingénieur Druart à l'atelier d'Hainaut-Sambe à Couyèt pou z'awè dèl bèsogne.

— Eyu travayîz avant ?

— A l'Energie, disti tout dou-ce-mint.

— Qwè fèyîz drolâ ?

— Dès réducteûrs, rèspond-i co pu dou-ce-mint.

— Si ti vous travayî d'mwin matin, n'a dèl bèsogne pour twè, mins droci ti fras des bwèsses dî votèsse !

★

En' ome si présinte au comptwèr dè mon Samdam èt chwèsi n'paire d'aburtèles.

— Et avec ça, Monsieur ? dis-t-èle èl djône fîye.

— Avou ça ? disti, mès culotes ténront !

★

L'arière pètit gârçon Mimir dè l'place du Manège, va au catrèsime pou l'premi caup à l'basilique dè l'vile-haute.

Li vicaire : Qui vous a mis au monde ?

Li gamin (qui s'lome Mimir ètou, qu'a l'linwe tossi bén pindûwe qui r'ratayon èt qu'è-st-ossi fichaud qu'li) :

— Li Docteur Hustin à l'Maternité Reine Astrid.

Djusqu'à Saint Roch dissus s'soke n'a nén seû tènu s'sérieû.



• COUPES
• PLAQUETTES
• TIMBRES en caoutchouc
• DATEURS
• PLAQUES en bronze plastique émail



PUBLIMARC

Roger MARICQ
12, RUE DE L'INDUSTRIE
CHARLEROI - TÉL. 31.39.09

Déménagements internationaux par tapissières de 45 m³ et 25 m³.

Transports Economiques
JUMET
TELEPHONE : 35.08.46

DEVIS SANS ENGAGEMENT
(2 fois par semaine)
Transports réguliers
CHARLEROI — ANVERS

LE GRAND HOTEL DE L'EUROPE

27, Rue du Collège
Tél. 32.18.84 - CHARLEROI
PROPRIETAIRE : R. CORNIL

SA TAVERNE
SON RESTAURANT REPUTE
SA CAVE

Salles pour Réunions et Banquets

Local
de la Fédération Royale Littéraire
et Dramatique Wallonne du Hainaut.

AH! L'DJEU D'BALE

Paroles : André HANCRE

Musique : Robert HANCRE

I

Dji n'èstos né pus ont qu'twès pomes
Qu'dj'èstos to l'timps su l'balodrome
Quand dji wèyéve taper les grands
Dji sintéve bate mi keûr d'èfant
Ça n's'èsplique né ces afères là
C'èst'ène saqwè qui vos prind là
C'èst d'abonrd in choc électrique
Et avou l'timps, ça d'vét cronique.

Rèfrin

A l'tach'lète à l'basse man.ye, au talon
Ah ! L'djeu d'bale, Ah ! l'djeu d'bale.
Au ptit brès, al' voléye èt au r'bond
Ah l'djeu d'bale, c'est tote mi pâssion.

II

Quand dj'a trouvé in gant a m'man.ye
Dj'n'a né ratindu l'lèdiman.ye
Adadape dj'a sti fé des r'chas
Et tos les djous di r'mètéve ça
Au lieu di studiyî mes lèçons
Dji daléve afuter mes conps
Fourbu, dj'rintréve djusse a l'vièspréye
Po ramasser ène dispoûch'léye.

III

Avou l'timps dj'a div'nu stocasse
Dins l'prumère èquipe dj'a yeu m'place
Et dj'a conu les bons momints
Qu'dj'avos rêvé èstant gamin
L'z'aplaudich'mints, les coupes, les fleurs
Les suportèrs èt les oneurs
I n'avot minme pus d'ène djon.nète
En passant qui m'fyine des clignètes.

IV

Maugré l'mariadje po ré sins manque
Dj'n'aros r'niyi mi ptite Rin.ne Blanke
Quand l'victwère nos avot sori
Nos n'manquine né dèl ramouyi
En rintrant m'fème fiéve in mouzon
Po l'résoner dj'livréve a fond
Dji li mostréve comint c'quon r'casse
Mins t'ossi rate èle fiéve ène chasse.

V

Vla des ans, èt sovint dj'y pinse,
Qui dj'a gangni mi dairé quinze
Ça n'vout né dire qui dj'a trayi
Ci qu'dj'a vèyu li pus volti.
Dji sos tot plin d'admirâcion
Po Cassart li rwè des champions
Et tant qu'mes djambes pwatront m'carcasse
A totes les lutes dji s'rè su l'place.

Enregistrée sur disques Pathé (45 tours)

par Bob DECHAMP
Répertoire S.A.B.A.M.

FAUT SAWÈ L'FÉ

Paroles : André HANCRE

Musique : Robert HANCRE

I

A l'fwère i n'a d'z' acrobates
Qui s'cotwad'nut à quate pates
Qu'aclap'nut l'plante di leus pids
Su leus orayes sins frapiyî
Qu'fèy'nut trinte-chis cumulets
Po si r'trouver su in dwègt
Ça parèt simpe à les vîr
Et co pus auji à dire... Mins...
Faut sawè l'fé
Faut sawè l'fé
Si v'z'arivez
A l'z'imiter
V'pouroz come zèl
Dawè l'air fèl
Vos s'roz à l'oneur
Vos aroz des fleurs
Dès fèmes, vos sèroz l'chèr keur
Cachiz dèl fé
Cachiz dèl fé
Quand v'saroz l'fé
Quand v's'aroz l'fé
Vos n'aroz ré à r'grèter
Si in djou vos savoz l'fé.

II

Faurot vîr mononke Batisse
Por mi c'est'in vrai artisse
Maugré ses quatrè-vingts ans
I n'a né pus wèspiyant
I s'fout des twiss èt des javas
Les roks èt des tchatchatchas
In d'mé djou i valse au r'vièrs
Adon i vos tchante Prospèr... Boum...
Faut sawè l'fé
Faut sawè l'fé
Si vos vloz l'fé
Faut v'z'ètrin.ner
V'pouroz come lu
N'jamais viyu
Vos d'mèr'roz stokasse
Vos sèroz plin d'fwace
Aus ontes vos n'lèyeroz né l'place
Cachiz dèl fé
Cachiz dèl fé
Quand v'saroz l'fé
Quand v'saroz l'fé
Vos n'aroz ré a r'grèter
Si in djou vos savoz l'fé.

III

M'fème mi dit avou malice
Qu'l'ome di s'comarâde Alice
Tos les djous qui l'Bon Diè fait
Li wèt volti à souwait
I n'fait jamais pon.ye façon
Po li dire tote si pâssion
C'est p'tète vrai ci qu'èle avance
Mins ricon'chez qu'c'est' ène chance...
Faut sawè l'fé
Faut sawè l'fé
Dji n'saros l'fé
Dji n'saros l'fé
M'tempèramint
Les grandes émôcions
Ça n'est né m'rèyon
Dj'a mia djouwer au couyon
Dji n'saros l'fé
Dji n'saros l'fé
N'a né moyé
N'a né moyé
Avou l'mèyeuse volonté
Nèni dji n'saros né l'fé

IV

I n'a byin pus simpe dins l'vîye
Qu'totes ces afères à l'invîye :
Viker paujèr'mint au r'kwè
En s'foutant di c'qu'on dirè,
Mète des pourias dins s'djârdé
Et des fleurs à volonté.
Fioz'l, vos aroz l'keur à l'auje
Vos vik'roz pèrcé binauje... Mins...
Faut sawè l'fé
Faut sawè l'fé
Sawè tchanter
Quand ça n'va né
Prinde les nulias
Come li solia
Pon.ye complicacion
Jamais d'discucion
Rire à sclat face aus guignons
Faut sawè l'fé
Faut sawè l'fé
Quand v'saroz l'fé
Quand v'saroz l'fé
Adon vos aroz trouvé
L'bouneur po l'étèrnité.

Répertoire S.A.B.A.M.
Enregistrée par André Hancre, sur disque « Well », n. 538 (45 tours)

MARIADJE

On s'marîye a l'Assôciation. Après Dominique France, qui èst div'nûwe Madame N. Henrard, v'la qu'no bon camarâde Françwès Gianolla va nos donnér in côp d'mwain pou satchî al côrde.

Nos lyeû souwétons a tèrtous bouneûr èt prospèrité.

EL BOURDON.

L'Tango Walon

Paroles : André HANCRE
Musique : Robert HANCRE

I

Li « Fandango » èst' Espagnol
C'est leu gloriole !
Les Anglais dans'nut l'Charlèston
Qué Rigodon !
Les Autrichyins leu valse di Vienne
Minme à l'tavièn'.
Les Argentins dans'nut l'tango
Mins né mia qu'nos.
Là, nos plans, leu fé concurence
C'est l'préfèrèye di totes nos danses
Mia qu'zèls nos atrapans l'mouv'mint
C'est'ène quèstion d'tempéramint

Rèfrin

L'tango Walon,
Qu'on sclide à no façon
Qu'on ètèrprind avou souplèsse
Sins jamais fé des crombès djèsses
Quand nos dansans l'tango walon.

II

N'da pon.ye come nos po prinde li tâye
D'ène djolîye fâye
N'da pon.ye come nos po sawè fé
Des pas d'costé
N'da pon.ye come nos po sawè dire
Dins in sorire
Dj'vos wès volti èt dji vouros
Yèsse à vos gn'gnos
A c'momint là l'craponte mouwéye
Vos dit : « Bon Dieu, dji sos troubléye
Mins qwè-ce qui s'passe, dji n'sé pus qwè ?»
— Ah ! ça Mam'zèle c'est no ptit scrèt.

Rèfrin

L'tango Walon
Qu'on sclide à no façon
Qui vos mèt tot d'sûte en cadence
Et po n'mièt vos sriz en transe
Quand vos dansez l'tango walon.

III

Parlé ; Dji wès c'qui vos pinsez...

Les walones n'ont pon.ye volonté
Vos vos trompez
L'onte djoû dj'a sti en Anglètère
Et po m'distraîre
Dins on « dancinche » dj'a sti chim'ter
Et engager
Po l'seûl tango d'tote li swèréye
Ene bèle croléye
Au d'bout d'dis pas, èle m'a dit : « Seûr !
Je suis à vous, prenez mon keûr.
Je n'sais pas c'qui m'est arivé. »
— Mu djèl sé bé, dj'va t'l'èspliquer.

Réfrin

Tango Walon
Qui fait d'nos des champions
Qui nos procure tos les succès
Qui fait qui nos èstans les rwès
Quand nos dansans l'tango walon.

Augustine

I

Dji vikeus eureû à m'méson
Quand vlà ti nén què l'diâle èm' pique
Et scafotè pa l'imbition.
In djoû qu'dj'aveus co ieu n'boune chique,
Dj'é ach'tè ène « tèlèvision »
Qui m'fét vîr tous lès lons payis
Et c'è-st'insi què dèspus don
Dji vos l'avoue mès brâfs' amis.

Refrain

Dji sûs st'amoureû d'Augustine
Qui d'meure lôvô à Tahiti.
Si èle saveut çu qu'dji m'chagrine
Elle acourreut sûrmint d'lé mi.
(bis)

II

Ah ! si vos l'avîz vu come mi,
Skeur' ès vinte au son dèl musique,
T'out come mi vos' arîz djumi
D'vant s'biatè télmint magnifique.
Fèrtyante èt l'ér assatchant,
Fardêlée dins s'longue cote dè frinches,
Gn'aveut vrémint rén d'si spitant
Et rén qu'd'y sondji ça m'dismindje.

III

Si dj'téns à n'nén pièdе èm' santè,
Faûra qu'dji m'dècide à lyi scrire,
Dj'sûs come seûr dè ièss acsèptè
Et qwè s'qu'o trouvreut bén à r'dire.
Ele dans'ra l'djournée t't-au du long,
Dèlé mi èle âra l'bèle vîye.
Si vous plét, èn' disèz nén non.
Ah ! mon Dieu, souladjèz m'n'invîye.

Refrain

Ah ! vènèz, djolie Augustine
Dji n'rêve pus què dè Tahiti.
Oyi, sins vous, m'n'amoûr èm'mine,
Accourèz ou bén dj'vas mori.

J. ORBAN

Rèfrin suplèmentaire.

Tango Walon
Qu'on sclide à no façon
Sins jamais fé des crombès djèsses
Minme s'on s'apice pa les deus spales
Quand nos dansans l'tango walon.

Répertoire S.A.B.A.M.
Enregistrée par André Hancre sur disque « Well », n. 538 (45 tours)
par Bob Dechamp, sur disque « Pathé » n. S.T.X B2 (33 tours)

J'aime le Tango

Paroles de Freddy NEUFORT

Musique de J.J.

I

C'était mon jour de chance au grand jeu du [hasard
Lorsque j'ai rencontré Suzon près du snack [bar
Et nous avons parlé tout en flanant à deux
De mille riens plaisants et de son amoureux
De lui, Suzon disait « Il ne veut pas danser
L'idée d'un tango suffit à le fâcher. »

Refrain

Suzon disait aussi
Sans manquer d'a-propos
J'en ai mon appétit
Moi j'aime le tango
Trois fois avant d'entrer
Prendre un verre au bistrot
Elle m'a soupiré :
Moi j'aime le tango.
Suzon m'a dit bonsoir
Ajoutant aussitôt :
Sois au bal demain soir,
Moi j'aime le tango.
Le reste de la nuit
Tourne-disque et radio
Tout heureux, j'ai appris
A danser le tango.

II

Suzon, le lendemain, était au rendez-vous
Jamais, je n'avais vu de regard aussi doux
Mais j'ai vu tout à coup surgir son [amoureux
Et je suis resté seul sur un très bref adieu
Pendant que s'envolaient mes folles illusions
J'ai pensé qu'en amour le cœur a ses raisons.

Refrain

L'aventure a fini
Sans le banal sanglot.
C'est drôle mais depuis,
Moi j'aime le tango.
Au bal j'ai retrouvé
Chantal, Claire et Margot
Et ça n'a pas raté
J'ai dansé le tango.
Dès que j'ai le cœur lourd
Je ne confonds pas trop
Le tango de l'amour
Et l'amour du tango
Car la voix de Suzon
Dont j'ai gardé l'écho
Me redit en chanson :
Moi j'aime le tango...
moi j'aime le tango...
moi j'aime le tango...

« EL BOURDON » victime de circonstances indépendantes de sa bonne volonté, a paru en retard le mois dernier. Son éditeur le regrette vivement et s'en excuse.

LE BOURDON de Wallonie

MARS 1963

Supplément du
« BOURDON D'CHALERWE »

UN MÉDECIN ÉCRIVAIN

AUGUSTE BRASSEUR-CAPART

Né à Wavre le 26 février 1905 il étudie la médecine et se spécialise dans les maladies des enfants. Ses études terminées il s'installe dans sa bonne ville natale. Dans les rares moments que lui laisse sa profession ce médecin écrit : poèmes, romans, nouvelles, jeux folkloriques.

Depuis toujours hanté par la littérature, il publia des poèmes, des articles médicaux et un important reportage sur BOUSAADA et EL HAMEL qui parut dans « REFLETS DU MONDE, n. 2, mars 1952.

Puis successivement :

LE JEU DE JEAN ET ALICE, un jeu folklorique, qui fut donné à Wavre en 1954, à l'occasion de l'inauguration du Carillon. La musique est de du Pont del Sart.

Une adaptation de ce jeu a été faite pour Sens-en-Gohelle (Pas de Calais) où la représentation eut lieu en 1956, sous le titre « Jeu de Gérard et Alice ».

LAISSE LA PORTE OUVERTE, plaquette de poèmes illustrée de quatre photographies, faites par l'auteur (Centerick 1955).



LA JOYEUSE ENTREE DE CHARLES DE LORRAINE, en collaboration avec J. Martin. Pièce en deux actes et jouée au Palais des Beaux-Arts à Bruxelles en 1958 (Gala de Folklore Wallon).

L'EPEE DE TOLEDE, roman. Il dépeint la vie rurale en Brabant à la période troublée de la fin du XVIIe siècle. Il fut rapidement épuisé. (Renaissance du Livre). Il a été réédité.

L'ETERNEL FEMININ, recueil de contes et nouvelles plein d'esprit, connaît également un grand succès (Renaissance du Livre).

LA PETITE GRUE BLEUE, roman à tendance satirique. (Editions du Verseau, 1961).

Aujourd'hui le docteur publie un nouveau libre : UNE PETITE VILLE. C'est un recueil de 17 nouvelles. Il décrit la mentalité de la petite ville. C'est un livre plein de vie et d'entrain qui se lit aisément et qui vous fera passer quelques heures agréables. (Editions Dutilleul, 374, ch. de Jette, Bruxelles 2, 99 fr.)

Les Rosati de Flandre ont décerné le Prix de la Ville à l'un des récits « La Mer », l'Académie Provinciale des Jeux Floraux à Tarascon a primé « Frère Jean » et les Ecrivains Méditerranéens ont attribué le Prix *Midi Libre* aux « Bessonnes » et au « Brame du Cerf ».

Le docteur Brasseur-Capart est membre du Syndicat des Journalistes et Ecrivains.



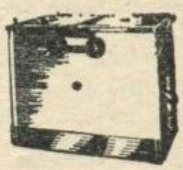
SOLEIL

Machines à coudre St-MARIE ☐

Machines à tricoter KNITAX ☐

Machines à laver et à essorer SOLEIL ☐

TEL. : 32.69.37



NOM .....

RUE ..... N° .....

LOCALITE .....

Catalogue — BON — N° 02 L' B.

Paris, de l'Ubet (Union Belge des Ecrivains du Tourisme) des Ecrivains Médecins de Belgique et de France, de l'Association des Ecrivains Belges, de l'Association des Ecrivains Wallons du Brabant.

Le docteur a ajouté à son nom celui de sa femme (sa collaboratrice) nièce du grand égyptologue Jean Capart).

Distinctions :

— Résistant civil.

— Croix rouge de 2e classe.

— Médaille Vermeil « Arts, Sciences et lettres », Paris 1960.

— Palme d'argent du Mérite Educatif, Liège.

Principaux Prix littéraires :

En 1956, Rosati de Flandre à Lille, 2e prix de poésie.

En 1957, le « *Prix de la Ville de Lille* », 1er prix de prose française pour le sujet imposé « *La Mer* ». (Des extraits de cette œuvre ont été publiés dans « *Horae Epidarricae Subsecivae* », une anthologie des Médecins-Ecrivains belges.

En 1960, Prix de l'Académie des Jeux Floraux du Quercy (Cahors) et prix du conte aux Jeux Floraux de Provence (Tarascon).

En 1961, *1er prix avec félicitations du Jury* (chansons) à l'Académie des Jeux Floraux de Provence.

En 1962, 1er prix de « La Muse de Nadaud », Roubaix (Poésie, sujet libre) et 2e prix Auger de Bouslecque (nouvelles).

Académie de la Manche, Cherbourg : 3e prix, poésie et 3e prix comme parolier, section musique.

Ecrivains Méditerranéens, Montpellier : *1er prix «Midi Libre»* (Contes et nouvelles).

Académie Provinciale des Jeux Floraux, Tarascon : 1er prix en catégorie musique, pour la 2e année consécutive et titre de « *Maître-ès-Jeux Floraux* ».

Collaborations littéraires :

Cahiers de la Biloque, Gand ; Ridendo, Paris ; Samedi, Bruxelles ; Martini-Nouvelles, etc...

Ch. SCOPS.

Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes Namur

A l'attention des fédérations provinciales, de leurs cercles affiliés et des concurrents du Grand Prix du Roi Albert, session 62-63.

La résolution du jury du Grand Prix du Roi Albert, entérinée par l'Union Nationale des Fédérations Wallonnes en sa séance du 6 janvier dernier et relative à une accentuation de sévérité dans les jugements des troupes participant au concours, a ému certains amis hennuyers qui ont conclu qu'elle venait « trop tard ou trop tôt » et pourrait amener les concurrents jugés après cette date, à supposer qu'ils le seraient plus sévèrement que les trois premières troupes qui s'étaient présentées en décembre.

Ce serait avoir une bien mauvaise opinion de l'honnêteté et de l'intégrité du jury.

Ses membres ont toujours eu pour ligne de conduite de juger TOUS les concurrents d'une même compétition dans l'optique des critères établis dès le démarrage de la session. Il est bien évident que la motion de sévérité entérinée par l'Union Nationale lors de sa séance du 6 janvier, avait été adoptée par le jury DES LA PREMIERE SEANCE DU CONCOURS 1962-63, le 15 décembre dernier.

Elle n'a pu être portée à la connaissance du Conseil d'administration de l'Union Nationale avant le 6 janvier, étant donné que ce Conseil ne s'était plus réuni depuis le 30 septembre.

Nous espérons que cette petite mise au point sera de nature à apaiser certaines appréhensions.

Le 17 février 1963.

Le secrétaire général,
Emile Chermanne.

Au Cercle Wallon de Charleroi

El Mossieu da Madame

La dernière séance de la saison 62-63 à l'Hôtel de ville de Charleroi a donné l'occasion de remettre à la scène l'amusante comédie de N. Trokart « El mossieu da madame » dans l'adaptation carolorégienne de Félix Baijot.

Cette œuvre en 4 actes adroitement rajeunie et mise en scène par Bob Dechamps a permis à la troupe de faire étalage de ses qualités et d'enlever la comédie avec un éclatant brio et un rythme soutenu. C'était vraiment nécessaire pour faire accepter par l'auditoire une pièce qui ne fourmille pas de trouvailles et dont le sujet, s'il est heureux au départ, renferme bien des invraisemblances difficilement acceptables.

Le dénouement prévisible dès le début a supprimé l'intérêt que chacun prit à suivre le déroulement des situations, heureusement que les caractères des antagonistes étaient fortement marqués et que le metteur en scène sut imprimer au spectacle un mouvement de bon aloi tout au long des quatre actes courts.

Pourquoi analyser cette comédie de Trokart, elle n'est pas nouvèle, beaucoup la connaissent et nous pouvons dire qu'elle est loin du chef d'œuvre attendu, la meilleure part revenant au dialogue toujours juste et percutant dans les expressions.

Ce que nous avons apprécié et goûté c'est l'excellence de l'interprétation qui groupait les noms de Georgette Wanty, Marie-Jeanne Léglise, Régine Dorzée, Roger Dupiéton, Robert Dupiéton, Bob Dechamp et Francis Dierickx ; tous avec un cœur admirable défendirent un texte parfois heurté, des situations peu vraisemblables et firent accepter des caractères si divers qu'ils marquèrent du sceau de leur talent respectif.

Nous avons applaudi sans réserve Régine Dorzée dans un rôle de femme volontaire quand elle s'adressait à ses intimes, mais combien faible devant l'inconnu qui lui imposait ses idées et sa présence. Deux personnages bien différents en somme mais qu'elle réussit avec mesure et tact. Marie-Jeanne Léglise se montra une fille affectueuse et une épouse soumise. Dans le personnage du gendre, Robert Dupiéton sut étaler ses nombreuses qualités : tantôt moqueur, tantôt repentant, tantôt agressif, enfin toujours juste de tons et d'expressions. Bob Dechamps, dans un personnage d'aventurier intéressé et profitant de la situation, s'est montré une fois de plus un comédien complet, brûlant littéralement les planches par son dynamisme.

Francis Dierickx, auteur involontaire des situations créées, s'est affirmé excellent tout au long du spectacle. Georgette Wanty dans le rôle de la jeune servante a fait preuve d'un grand abattage et d'une présence effective. Jouant juste et avec beaucoup de naturel cette jeune artiste recueillit une large part des applaudissements. Nous donnerons une mention spéciale à Roger Dupieton qui dans un emploi de vieux célibataire amoureux a joué en finesse un personnage difficile. Sa prestation fut au-dessus de tous éloges.

Quand nous aurons dit que la mise en scène et la plantation était signée Bob Dechamps et méritent les plus larges applaudissements et que les entr'actes étaient meublés musicalement par l'orchestre de Victor Avaert nous aurons dit tout le bien que nous pensons d'un spectacle de bonne qualité, un spectacle en somme du Cercle Wallon de Charleroi.

R.D.

Œuvres dramatiques Wallonnes

DE JULES EVRARD

Voici, à l'intention de tous ceux (directeurs, régisseurs, acteurs) qui s'occupent de théâtre wallon, la liste des œuvres de Jules Evrard, membre d'honneur des « Rèlis Namurwès ». Ces pièces constituent, à elles seules, un imposant répertoire, varié au possible, qui font de leur brillant auteur le dramaturge moderne le plus fécond du Namurois. Les directeurs et régisseurs de dramatiques peuvent y choisir à leur gré tous les genres. Comme on le remarquera, 21 de ces pièces ont été primées dans des concours, mais toutes ont leurs mérites et connaissent le succès. Nous leur souhaitons bonne continuation.

	N°	Titres	Actes	Année	Distinctions
(*)	1.	**One pièle**	1	1929	**2e prix :** Namurwès d'St-Djiles.
(*)	2.	**Dj'a on Papa**	3	1939	**2e prix :** Namurwès d' St-Djiles.
(*)	3.	**Qui-ce qui d'monde des èfants** (en vers)	1	1930	———
(*)	4.	**Li gros lot**	4	1930	**1er prix** : Les XIII de Nivelles.
(*)	5.	**Li dwè dins l'ouye**	1	1931	**1er prix** : Les XIII de Nivelles.
	6.	**Monsieû Glorieux, auteûr dramatique**	3	1932	**3e prix :** S.L.W. Liège.
(*)	7.	**Come on d'vint**	3	1933	**2e prix :** S.L.W. Liège.
	8.	**Liza**	3	1934	**3e prix :** S.L.W. Liège.
(*)	9.	**L'Ome qu'a pièrdu s'culote**	1	1935	**Mention :** S.L.W. Liège.
	10.	**Lambert et Cie**	3	1935	**3e prix :** Fédération Wall. Liège.
(*)	11.	**7 ans d'maleûrs**	1	1935	———
(*)	12.	**Likéke**	1	1935	———
(*)	13.	**Gn'a qu'nos-ôtes**	1	1936	———
(*)	14.	**Li sourdèche**	1	1936	———
(*)	15.	**Les Vèrdasses**	1	1937	**2e prix :** Auteurs Wallons Brabant.
(*)	16.	**Li pus fwâr**	1	1938	———
(*)	17.	**Nicolas Bosret** ou **L'Istwêre do « Bia Bouquet »** (en vers)	3	1944	**1er prix :** Triennal Jos. Laubain.
	18.	**Li Carilyoneû d'Sint-Aubwin** (en vers)	3	1945	**1er Grand Prix** (10.000 fr.) : T. W.
	19.	**Li Ranchau**	4	1946	Namurois.
	20.	**Walon todis !**	3	1947	**3e prix :** T. W. Namurois.
(*)	21.	**Grand Cœûr**	3	1948	———
(*)	22.	**Polite n'ètind pus**	3	1949	———
(*)	23.	**Po rire èt po d'bon**	3	1950	———
	24.	**On tchante au Paradis**	3	1950	———
(*)	25.	**Li chance**	3	1951	———
(*)	26.	**Comince qu'on fait one pice**	3	1951	———
(*)	27.	**Li scrèt dèl Rodje Cinse**	1	1952	**Classée 2e Coupe du Roi.**
(*)	28.	**Istwêre d'Amour** (en vers)	4	1953	———
(*)	29.	**L'Efant do Boneûr**	3	1954	**2e prix :** (1er non décerné) : Féd. W. Liège.
(*)	30.	**Li Tchmin dèl Crwès**	3	1954	**2e prix** (1er non décerné) : Féd. W. Namur.
(*)	31.	**Li Progrès**	1	1955	**2e prix** (1er non décerné) : Caveau R. Liégeois.
(*)	32.	**Po l'Oneûr**	3	1956	**1er prix :** T. W. Namurois.
(*)	33.	**Li Cabinet do Présidint**	4	1956	———
(*)	34.	**A l'Ospitau**	1	1957	———
(*)	35.	**Li Scole di l'Amour**	3	1958	**2e prix** (1er non décerné) : A. R. L. W. Charleroi.
(*)	36.	**Lès Rimariadjes**	1	1959	**1er prix :** F.W. de Namur.
(*)	37.	**Ele nos vwèt trop voltî**	3	1960	———
(*)	38.	**Li Lète anonime**	3	1961	———
(*)	39.	**Li Gârce**	3	1962	**2e prix :** F.W. du Brabant.
(*)	40.	**L'Ome dèl Légion**	4	1962	———
(*)	41.	**Les Coqs**	3	1962	———

Total : 100 actes et 21 distinctions littéraires.

(*) Pièces éditées en vente chez l'auteur.

Pour l'autorisation de représentation des pièces numérotées de 1 à 35, s'adresser à l'auteur, 40, avenue Eudore Pirmez, Bruxelles 4 (Tél. n. 47.71.17) ou à la Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques (S.A.C.D.) 112, Boulevard de Waterloo, Bruxelles 1. Pour les pièces suivantes (de 36 à 41), s'adresser à l'auteur ou à la Société des Auteurs (S.A.B.A.M.), 61, rue de la Loi, Bruxelles 4.

FEDERATION WALLONNE LITTERAIRE ET DRAMATIQUE DU HAINAUT

AU CERCLE « EL COQ WALLON » DE GILLY. — Notre ami Arthur Mahaux, secrétaire de cette sympathique société qui fête, vous le savez, 50 années d'existence, nous transmet le programme des festivités prévues par le comité. Notre Conseil d'administration est heureux de pouvoir féliciter comitards et membres qui ont droit à notre admiration pour le travail fourni.

Voici ce programme :

— Dimanche 21 avril, à 10 heures, Messe à la mémoire des membres décédés.

— Samedi 27 avril, à 18 heures, dépôt de fleurs sur la tombe d'Horace Piérard, fabuliste et poète.

A 19 heures, réception des personnalités à la Maison communale et séance académique.

Au cours d'un banquet, seront honorés les membres suivants : Arthur Mahaux, 44 années d'activité, Roger Cordier, 42 années d'activité et Florentine De Henau, 40 années d'activité. Un beau bilan, en vérité, pour ces trois dévoués.

A tous, nous souhaitons bonne chance et plein succès dans la préparation de ce jubilé.

★

ON EN PARLE. — Deux autres anniversaires seront encore fêtés cette année. Le 55e anniversaire de l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi et le 60e anniversaire du Royal Cercle Wallon de Couillet. Rien n'est définitivement établi au point de vue programme mais que, déjà, on nous permette de présenter aux dirigeants de ces deux groupements nos vœux de bonne réussite.

★

NOTRE ASSEMBLEE GENERALE — Nous lirons ci-après le texte d'une circulaire adressée à nos comités des sociétés affiliées et qui concerne notre assemblée générale du dimanche 28 avril prochain. Qu'il nous soit permis d'insister encore auprès des présidents de sociétés afin qu'ils tiennent la main pour nous aider dans la réalisation de cette réunion. Nous les en remercions sincèrement.

L'assemblée générale statutaire de notre Fédération se tiendra le dimanche 28 avril 1963, *à 9 heures 30, au local, Hôtel de l'Europe à Charleroi (entrée par la rue du Commerce). Nous invitons bien cordialement vos délégués à assister à cette réunion au cours de laquelle l'ordre du jour suivant sera présenté :*

1) Ouverture de la réunion par le Président fédéral ;

2) Rapport moral par le Secrétaire ;

3) Rapport financier par le Trésorier ;

4) Prix Marcel Bastin (Rapport du Secrétaire du Jury et désignation du lauréat par le Président du Jury) ;

5) Renouvellement du Conseil d'Administration dont la moitié est sortante et rééligible ;

6) Nomination du Président fédéral ;

7) Divers.

REMARQUE : Le Guide-répertoire sera distribué aux délégués au fur et à mesure des arrivées. A noter que les cercles pourront s'en procurer un ou plusieurs exemplaires supplémentaires moyennant paiement de 100 frs par livre.

Préalablement à cette assemblée générale nous prions nos comités de bien vouloir nous faire connaître leurs candidats (2 par société) aux postes d'Administrateurs. Nous signalons que les Administrateurs suivants, sortant cette année doivent être représentés d'office : MM. Cornil, Henocq, Hins, Lempereur et Wanty. Ces renseignements sont à parvenir au Secrétaire, Roger Duhautbois, à Ham-sur-Heure, avant le 20 mars courant.

FEDERATION ROYALE WALLONNE DU BRABANT

(Littérature et Art dramatique) — a.s.b.l.

Tabeau de répartition du subside en faveur des cercles affiliés pour l'année 1962 et sur activités 1961.

Cercles	Créations	Premières	Points	Surprime 35 fr. par acte	Prime d'activité	Total
Cercle Wallon, Watermael	3	4	10	350	100	450
Effort, Ottignies	4	1	9	315	100	415
Les XIII, Nivelles	3	3	9	315	100	415
Gala Folklore Wallon	3	—	6	210	100	410
Nouvelle Gavotte, Nivelles	—	6	6	210	100	310
C.R. Verviétois, Bruxelles	—	5	5	175	100	275
Le Marronnier, Baulers	1	2	4	140	100	240
Alliance Saintoise	—	4	4	140	100	240
Les Arnauches, Nil-St-Vincent	—	4	4	140	100	240
C.R. Borain, Bruxelles	2	—	4	140	100	240
Travailleurs Réunis, Nivelles	—	3	3	105	100	205
C.R. Junior, Nivelles	—	3	3	105	100	205
Art et plaisir, Céroux	—	3	3	105	100	205
C.L. Wallonia, Bruxelles	—	1	1	35	100	135
La Renaissance, Marbais	—	1	1	35	100	135
Les Pourquoi Pas ? Ottignies	—	1	1	35	100	135
Amicale Saint-Hubertoise	—	—	—	—	100	100
Ass. Wallonne Woluwè-Auderg.	—	—	—	—	100	100
Amicale Lessines-Flobecq	—	—	—	—	100	100
C.R. Gaumais, Bruxelles	—	—	—	—	100	100
Les Aclots de Bruxelles	—	—	—	—	100	100
Les Namurois de Bruxelles	—	—	—	—	100	100
Ass. Ecrivains Wallons	—	—	—	—	100	100
C. Malmédien, Bruxelles	—	—	—	—	100	100
	16	41	73	2.555	2.400	4.955

Adopté en assemblée générale du 9 février 1963.

Le secrétaire-rapporteur, Jules Chignesse. — Le président, Emile Chermanne.

N.B. La liquidation de cette subvention sera effectuée incessamment.

Afin de permettre l'établissement de la répartition du subside, pour activités 1962, les cercles affiliés sont instamment priés, s'ils ne l'ont déjà fait, de bien vouloir renvoyer à leur secrétaire fédéral, dans le plus court délai possible, le questionnaire bleu (en trois exemplaires) qu'ils ont reçu au début de janvier dernier. Ils voudront aussi se mettre en règle de cotisation.

Nous vous remercions et vous prions de croire, Messieurs, en l'assurance de nos sentiments dévoués.

Le Conseil d'Administration :

Président : *Pierre Ramelot.*

Vice-Présidents : *Henri Pétrez, Raymond Cornil et Félicien Barry.*

Secrétaire : *Roger Duhautbois.*

Secrétaire-adjoint : *Robert Cuvelier.*

Trésorier : *Marcel Hins.*

Trésorier-adjoint : *Henri Libioulle.*

Membres : *Ernest Haucotte, Honoré Hotyat, Emile Lempereur, Camille Hénocq, Omer Loison, Maurice Coulon, Edouard François, Robert Wanty.*

AU PALAIS DES BEAUX-ARTS de CHARLEROI

Direction Artistique : M. Marcel CLAUDEL

MARS 1963

MATINEE à 14 H. 45 — SOIREE à 19 H. 30

SAMEDI 23 (s.) — DIMANCHE 24 (m. et s.) — LUNDI 25 (s.)

CHANSON GITANE

avec la belle Dominique RIKA et Michel DENS

VENDREDI 29 (s.) — DIMANCHE 31 (m.)

2 GALAS D'OPERA

LAKME

avec Mady Mesplé - Alain Vanzo et Gilbert Dubuc

DIMANCHE 31 MARS (s.)

GALA WALLON

ÈNE NITÉYE, comédie en 3 actes d'ÉMILE-ANDRÉ-ROBERT

par le Cercle Wallon de Charleroi

FEDERATION ROYALE WALLONNE DU BRABANT

Procès-verbal de l'assemblée générale tenue le samedi 9 février 1963, à la Brasserie de la Collégiale à Nivelles.

Séance ouverte à 15 heures 10'.

Sont présents : MM. Emile Chermanne, président ; Adrien Bouvet et Joseph Coppens, vice-présidents ; Benoît Deblende, trésorier ; Adolphe Collard, Fernand Noël, Jean Winkel, Jacques Stassin, Joseph Champenois, Lucien Levêque, Georges Charles, Guilmot, André Hancre, Emile Tasson, Willy Chaufoureau et Jules Chignesse, secrétaires.

Sont excusés : MM. Lucien Kinon, Raymond Gérard, Pierre Haine, Fernand Houdez, Jules Cibour, Edmond Populaire, Edmond Parent.

Sont représentés : les cercles affiliés suivants : Les XIII ; La Nouvelle Gavotte ; le Cercle Verviétois ; Le Cercle Wallon de Watermael-Boitsfort ; le Cercle L'Effort et le Cercle Art et Plaisir.

Sont excusés : le Cercle Liégeois Wallonia ; l'a.s.b.l. Les Galas du Folklore Wallon ; Inte nos ôtes ; Cercle Montois et l'Association des Auteurs Wallons.

Avant d'aborder l'ordre du jour, le président renouvelle les félicitations de la fédération à notre ami Lucien Levêque qui a obtenu les Palmes d'argent de la Couronne en reconnaissance des services rendus à l'art dramatique wallon. M. Lucien Levêque remercie l'assemblée.

Le président expose ensuite les diverses raisons pour lesquelles nos réunions ont dû être successivement remises.

On passe ensuite à l'ordre du jour.

1. **Procès-verbal de l'assemblée générale du 11 février 1962.** Admis sans observation.

2. **Local de la fédération.**

A l'unanimité, l'assemblée décide de fixer le local de la fédération dans l'établissement où a lieu la présente réunion, soit La Brasserie de la Collégiale, Grand-Place à Nivelles.

L'Association des Ecrivains wallons s'étant étonnée de ce que le siège de la fédération ne soit pas fixé à Bruxelles, le président a répondu à nos amis en donnant les raisons indiscutables qui motivent le choix de Nivelles, capitale du Brabant wallon, pour siège de notre groupement.

La discussion s'oriente ensuite sur le Bulletin de la fédération dans la revue mensuelle « El Bourdon d'Châlerwè ».

Regrettant l'irrégularité chronique de la parution de cette revue carolorégienne — la plupart des informations ou annonces de manifestations étant dépassées au moment de la parution — plusieurs délégués appuyent la proposition de M. Chignesse tendant à voir la fédération publier son propre bulletin. Il est finalement décidé de faire des essais trimestriels et le bureau prendra position dans les prochains mois quant au maintien de l'abonnement au Bourdon d'Châlèrwè si ce dernier ne regagne pas son retard. Le président se mettra en rapport avec l'éditeur à ce sujet.

3. **Comptes de l'exercice 1962.**

Le trésorier donne lecture des comptes qui sont approuvés à l'unanimité et décharge est donnée à notre ami avec les remerciements et compliments de l'assemblée.

4. **Elections statutaires.**

Sont réélus tous les membres sortants : MM. Emile Chermanne, Jules Cibour, Joseph Champenois, Benoît Deblende, François Ernalsteen, Raymond Gérard, Franz Lehousse, Lucien Levêque, Fernand Noël et Edmond Populaire.

En raison des services rendus par le trésorier Benoît Deblende, fondateur de la fédération, l'assemblée le maintient dans ses fonctions quoiqu'il habite maintenant une autre province.

M. Coppens fait applaudir particulièrement notre président Emile Chermanne qui remercie ses amis de la sympathie qu'ils lui ont marquée en toutes circonstances et notamment ces derniers mois.

L'assemblée ratifie unanimement la nomination de M. Emile Tasson au sein du conseil d'administration.

5. **Répartition du subside fédéral 1962 sur activités 1961.**

Le secrétaire Jules Chignesse rappelle tout d'abord le règlement qui a été soumis à chaque cercle fédéré ainsi que la proposition de répartition de la subvention de 5.000 fr. envisagée.

Seul, le cercle Wallonia a donné son avis sur ces projets.

Il suggère de tenir compte d'une reprise faite l'année suivante ou plusieurs années après la première interprétation.

Après discussion, il est décidé de s'en tenir au projet soumis pour le subside 1962, mais la suggestion du cercle Wallonia sera retenue et appliquée pour les répartitions ultérieures.

6. **Cotisation fédérale pour 1963.**

L'assemblée ratifie la proposition présidentielle de porter la cotisation annuelle à 100 fr. par délégué, avec maximum de deux délégués par cercle affilié.

7. **Activités en 1962.**

Le président donne lecture de son rapport sur les activités de la fédération. Ce rapport est adopté sans observation.

8. **Communications diverses.**

a) La finale du Grand Prix du Roi Albert, session 1962-63, se disputera à Nivelles le dimanche 26 mai prochain, à 15 heures, en la salle provinciale des Arts et Métiers.

C'est donc à notre fédération que revient l'honneur et la charge d'organiser cette manifestation d'art dramatique wallon, toujours suivie avec le plus grand intérêt.

Le conseil d'administration se réunira en temps voulu pour prendre toutes dispositions utiles. Nos amis du cercle Les XIII et de La Nouvelle Gavotte promettent leur entière collaboration. Le président les remercie.

b) Le tournoi provincial 1962 a réuni six cecrcles qui sont classés : Le cercle wallon de Watermael-Boitsfort et le cercle Art et Plaisir, de Céroux-Mousty : Excellence avec félicitations du jury ; le cercle Wallonia, de Bruxelles et le cercle Les Arnauches, de Nil-St-Vincent : Excellence ; le cercle L'Alliance Saintoise, de Saintes et le cercle La Renaissance, de Tangissart-Laroche : Première catégorie.

Au nom de la fédération, le président félicite ces six troupes de leurs brillants résultats et insiste à nouveau sur l'intérêt qu'ont nos cercles à participer à ces tournois largement subventionnés par la Province. Il donne lecture d'une partie du rapport du secrétaire du jury M. Georges Charles qui traite précisément de l'abstention des cercles.

A l'initiative de notre ami Georges Charles, la Commission provinciale des Loisirs du Travailleur a été saisie d'une proposition tendant à ouvrir les tournois annuels à toutes les catégories, y compris l'Excellence.

Pareille décision aurait pour heureux résultat : d'abord, de maintenir le contact entre les troupes excellentes et celles qui ont besoin d'exemples pour se perfectionner ; de créer au sein du public un plus grand engouement pour les séances du tournoi et le sentiment que le théâtre amateur possède des cercles de réelle valeur qu'il faut soutenir et encourager ; de ne plus léser pécuniairement les troupes qui accèdent à l'Excellence et qui, tenues de s'abstenir l'année suivante, sont mal récompensées de leurs efforts puisqu'elles perdent le bénéfice de la prime.

c) M. Levêque demande la parole pour suggérer à la fédération, voire à l'Union Nationale des Fédérations Wallonnes, d'intervenir auprès des auteurs qui réclament des droits exagérés, selon lui.

Le président répond que les cercles qui sont intentionnés de programmer telle ou telle œuvre doivent se renseigner préalablement auprès des auteurs ou des organismes auxquels ils seraient ratta-

chés, sur l'importance des droits qui leur seront réclamés. Ces pièces ne devraient pas être mises à l'étude, moins encore à l'affiche, avant que les organisateurs ne soient fixés. Dans le cas que M. Levêque évoque, il est évident qu'un droit de location des brochures et du matériel d'orchestre peut être réclamé, l'adaptateur ayant certainement à verser à l'auteur de la musique la part des droits qui lui reviennent. Certains auteurs peuvent abandonner leurs droits, mais ceci ne peut être considéré comme une règle générale.

M. Levêque demande encore quelles sont les conditions à remplir pour être admis à présenter un spectacle à la T.V.

M. Chermanne fournit les précisions voulues.

D'abord, les opérettes ou comédies musicales ne sont pas admises pour les raisons que le président expose. Quant aux pièces dramatiques, elles doivent être préalablement visionnées par la T.V. qui les accepte ou les rejette. Le principal critère est que les troupes soient titulaires du Grand Prix du Roi Albert ou qu'elles soient, tout au moins, classées en division Excellence dans les tournois provinciaux. En tant que secrétaire général de l'U.N.F.W., M. Chermanne est appelé à donner son avis sur la valeur des troupes qui sollicitent leur passage à la T.V., mais leur admission ne dépend pas de lui.

d) M. Chermanne annonce la relance du T.N.W. dont il assume la présidence. Il souhaite que cette nouvelle initiative, largement soutenue par les Pouvoirs publics, réussisse pleinement.

Le cercle Les XIII a accepté de présenter le mardi 14 mai prochain, au Théâtre Patria à Bruxelles, la pièce retenue par la Commission de lecture du T.N.W. « L'Ingrenadje », 3 actes de Louis Noël (Prix du Hainaut).

Une réduction sera accordée sur les prix d'entrée au spectacle aux membres des cercles fédérés. Une circulaire leur sera adressée en temps voulu.

e) Le dictionnaire Aclot, français-wallon, est maintenant sorti de presse et chacun des administrateurs reçoit un exemplaire offert par la fédération. La vente du dictionnaire est fort bien amorcée et nous espérons, avec l'appui des diverses subventions escomptées, pouvoir apurer notre dette envers les imprimeurs dans le délai prévu, soit deux années.

Le président n'a pas manqué de complimenter l'auteur et les frères Quinot qui ont assuré l'impression de cet ouvrage de choix.

f) Le président résume les divers événements heureux ou malheureux survenus chez nos cercles ou certains de leurs membres, événements auxquels la fédération s'est associée, comme toujours.

La séance est levée à 17 h. 45'.

Les secrétaires,
Willy Chaufoureau,
Jules Chignesse.

Le président,
Emile Chermanne.

★

CENTRE CULTUREL A NIVELLES

Le 21 février, en la salle de l'Académie de Musique, notre vice-président Joseph Coppens a fait une causerie sur l'HUMOUR NIVELLOIS.

Présenté devant une chambrée complète par M. Henry Landercy, Consul du Guatemala, originaire de Lillois et ancien élève des écoles de Nivelles, notre vice-président a obtenu un beau succès.

Le « fin coup » a été donné par notre ami François Ernalsteen, président de la Royale Chorale, qui a débité des « ablayes » aclotes et a été fort applaudi.

En bref, bonne soirée de propagande en faveur du savoureux parler des Aclots auquel s'intéressent quelques jeunes.

Notre vœu est d'en découvrir d'assez fervents que pour assurer la relève !

★

LE DICTIONNAIRE ACLOT

Dans le cadre du quarantième anniversaire de la fondation de notre fédération, il a été décidé notamment de prendre en charge la seconde édition du DICTIONNAIRE ACLOT, version français-wallon, de notre vice-président Joseph Coppens.

L'ouvrage, publié avec l'appui du Ministère de l'Education Nationale et de la Cluture, et sous le patronage de la Ville de Nivelles est sorti de presse. Il comporte 536 pages in-8° raisin.

Avec la première édition wallon-français et la grammaire aclote, du même auteur, il constitue un tryptique illustrant en toute plénitude le savoureux parler de la Cité de Djan-Djan.

Nous espérons que les chercheurs et les bibliophiles wallons y feront bon accueil. On peut y souscrire, au prix de **300 fr.**

D'autre part, à titre exceptionnel et à concurrence du disponible, nous nous faisons un plaisir d'offrir :

DICTIONNAIRE ACLOT, première édition, wallon-français, à **200 francs** au lieu de 250 francs.

GRAMMAIRE ACLOTE, à **100 francs** au lieu de 125 francs.

ENE KERTINEYE DE FLEURS, anthologie wallonne « pou nos scolis », à **75 fr.** l'exemplaire.

Les commandes sont à adresser à l'auteur : M. Joseph Coppens, 184, faubourg de Namur, à Nivelles, et les virements sont à faire au C.C.P. 1678.41 de la Fédération Royale Wallonne du Brabant à Nivelles.

★

Pièces de théâtre d'Edmond PARENT
95, Boulevard Léopold II, à Bruxelles 8.

Tot rawârdant, vaudeville en 1 acte, primé et créé par le théâtre wallon du Trianon à Liège.

Bone Handèle, comédie en 1 acte, créée par le théâtre wallon du Trocadéro à Liège.

Les coûrs tchantèt, opérette, 1 acte, créée par le théâtre wallon « Amon nos autes », de Verviers.

Moncheû Djaspard, 1 acte.

Walonèye dispiertéz-v', 1 acte, en collaboration avec feu Ernould.

Leû mame, 1 acte.

Prumîre bâhe, 1 acte.

Recueils de poésies :

Lames et Riyas.

Tot sûvant m'vôye.

★

PROVINCE DE BRABANT

Tournoi provincial des sociétés dramatiques — dialecte wallon — organisé les 9 décembre 1962 et 20 janvier 1963, en la salle de l'Ecole des Arts et Métiers à Nivelles.

RAPPORT GENERAL

Le Jury composé de MM. Ed. FRANÇOIS, Ch. BRUYERE et G. CHARLES était présidé par M. Ch. ROBERT, conseiller provincial.

La première séance fut suivie par un public très nombreux comme d'habitude, tandis qu'il y avait moins de spectateurs à la seconde séance en raison de la température.

Nous regrettons toujours le nombre réduit de cercles participant au Tournoi. Il est évident que ce nombre serait plus important si le règlement n'interdisait pas aux cercles ayant obtenu leur qualification en division « Excellence » de se représenter l'année suivante.

L'abolition de cette restriction serait souhaitable pour des raisons diverses intéressantes, mais ce sujet n'entre pas dans le cadre du présent rapport.

Les six cercles qui se sont présentés, ont fait du beau et du très beau travail. Deux d'entre eux, le **Cercle Royal Wallon** de **Watermael-Boitsfort** et le **Cercle dramatique « Art et Plaisir »** de **Céroux-Mousty** se classèrent brillamment en division « Excellence » avec les félicitations du jury.

Deux autres, le **Cercle Liégeois Wallonia** de **Bruxelles** et le **Cercle Wallon « Les Arnauches »** de **Nil-St-Vincent,** se hissèrent également à la division « Excellence », mais sans atteindre 95 %.

Enfin, **La Royale Alliance Saintoise** de **Saintes** et **La Renaissance** de **Tangissart,** démontrèrent par leurs efforts qu'ils méritaient inconstestablement leur classement en Première division.

Chez les 4 cercles ayant obtenu 90 % des points, on ne peut reprocher que des fautes insignifiantes, tant la valeur des interprètes était grande et tant le travail du metteur en scène était apparent. Ces cercles ont démontré qu'ils possédaient les qualités exigées par le théâtre, et qu'ils étaient animés du souci constant de faire toujours mieux afin d'atteindre à la perfection.

Les deux cercles classés en Première division, se sont efforcés de faire du bon travail. Chez l'un, la médiocrité de la pièce n'a pas permis de tirer profit des qualités de certains acteurs.

L'autre a fait un bel effort qui mérite d'être souligné, en osant affronter le jury avec trois jeunes débutants, entourés de quatre partenaires plus aguerris. Pareille audace chez un cercle d'une très petite localité mérite des félicitations d'autant plus que le recrutement des jeunes éléments au théâtre amateur est un problème de première importance.

Avant la proclamation des résultats, le rapporteur a insisté auprès des cercles afin qu'ils essayent par la recherche d'œuvres de valeur, littéraires ou scéniques, de porter l'art dramatique dialectal au niveau du théâtre d'expression française ou autre. C'est le seul moyen d'y attirer les jeunes dont les aspirations artistiques actuelles sont plus exigeantes et qui ne boudent que parce que certains ont recours à la facilité qui n'est souvent que la médiocrité.

Il a été rappelé aux intéressés, l'impérieuse nécessité de choisir un metteur en scène compétent et surtout de se soumettre à ses instructions. Celui-ci doit avoir conscience qu'il est à son cercle ce que le chef d'orchestre est à l'ensemble de ses musiciens. Il doit étudier la pièce préalablement à sa rencontre avec les acteurs, il doit la sentir autant que l'auteur, connaître à fond tous les caractères, les inculquer à ses interprètes afin qu'ils s'identifient absolument à leur personnage. Tous les rôles, du plus important au plus petit doivent faire l'objet de la même attention ; aucun ne doit être mésestimé car si l'auteur les a écrits, c'est normalement parce qu'ils sont indispensables à l'action.

Au théâtre, ce n'est pas chacun pour soi mais chacun pour tous. Le but à atteindre est la satisfaction dans le succès de l'ensemble après y avoir mis tout son cœur.

Après tous ces conseils aux cercles qui les écoutèrent avec une grande attention, le président, M. ROBERT, procéda à la remise des diplômes et médailles. Chacun s'estima satisfait.

En résumé, tournoi très profitable à l'art dramatique, dont le succès fut en qualité sinon en quantité.

On constate que l'évolution du théâtre dialectal a été importante depuis une dizaine d'année. Les exhortations constantes en vue de relever son niveau artistique ont eu d'heureux résultats.

Les Tournois provinciaux, par leur émulation, ont contribué largement à ce succès par l'exemple que les comédiens de qualité qui s'y produisent, donne aux moins formés, suscitant chez ceux-ci une saine et salutaire ambition.

Le Rapporteur : Georges CHARLES.

LOCATION PERRUQUES
TOUTES EPOQUES
TOUT POUR LE GRIME
ET MAQUILLAGE
G. LACOUR
88, Rue de Montigny (Prolongée)
CHARLEROI Tél. : 32.59.63

René HINGOT

Il était né à Nivelles le 12 juillet 1876.

Imprimeur, libraire, il faisait partie de plusieurs comités. C'est ainsi qu'on le vit président de l'éphémère association des auteurs wallons nivellois, vice-président de la fédération wallonne du Brabant avant 1940, président pendant une courte période du cercle Royal Junior, membre du comité de lecture des œuvres patoises à la Province de Brabant, etc..., etc...

René Hingot, dont les débuts dans les lettres wallonnes datent de 1925, a relativement peu écrit et c'est dommage car il en avait les possibilités. La preuve nous en a été donnée lors de la campagne en vue des élections communales de 1926. Sous le pseudonyme « Flambeau » il fit paraître une série d'articles en wallon dans le « Carillon », organe hebdomadaire de l'Union Catholique communale de Nivelles, et « Flambeau », qu'on ne parvenait pas à découvrir, intriguait les lecteurs par sa verve aussi bien que la pureté de la langue.

On lui doit néanmoins plusieurs beaux poèmes (El pètit vârlèt d'cinse au Bon Dieu d'pitié dès Cwètes, Souv'nance, Tout seû, Lès nouvèlès clokes, èl coûrbau du Font'nau, l'Inocint, Félicien Trigalèt) ainsi que :

Lès twès Phine, comédie en 1 acte créée le 19 février 1925 par le Patronage St-Louis de Gonzague ;

On trouve toudi 's mésse, comédie en 1 acte créée en 1931 à Loupoigne par le Cercle « La Tempérance » ;

Bènwèt, comédie en 1 acte créée le 24 mars 1928 par la Royale Chorale « Les Travailleurs Réunis » ;

Buskète, comédie en 1 acte, créée par le même cercle le 3 février 1929 (primée) ;

Pou l'oneûr dè 's fiye, comédie dramatique en 1 acte créée en 1930 à Verviers ;

El tirâdje au sort il a cîkante ans, pièce folklorique en 3 actes (prix du Brabant en 1937) ;

Mirake, pièce en 1 acte, primée ;

1914-1918, comédie en 2 actes ;

Monvé carcul, comédie en 1 acte.

Parti habiter à Genappe en 1944, René Hingot a rompu tout contact avec le mouvement dialectal. Il est rentré à Nivelles en 1952 pour y décéder le 20 janvier 1954.

Joseph COPPENS.

PARMI DES HORIZONS

Parmi des horizons de fleurs et de lumière,
Mon cœur ensoleillé,
Sous l'amoureux baiser d'une odeur printanière
S'est éveillé.

Il aime : c'est un chant de beauté qui le grise,
Un chant hier inconnu,
Qui s'élève discret, soulevé par la brise :
Philtre ingénu.
Il aime ; c'est une aube, une terre nouvelle
Faite de mille voix.
Partout un frais bonheur appelle et se révèle
Tout à la fois.

Il aime, et c'est la vie et la force féconde
Du puissant renouveau ;
Ses chemins pleins d'échos illuminent le monde
D'un pur flambeau.

M. OEMKENS.

PATWES D'NIVELES (ortografe di l'auteûr)

El Dèrnière Scin.ne

Comédie in 1 ake dè GEORGES CHARLES à Nivelles.

PERSONADGES

(dins l'orde dè leu n'intrée su l'scin-ne)

VICTOR	**35 ans**
DJOSEUF, es pére	**65 ans**
JANE, es sieûr	**42 ans**
PAUL	**25 ans**
LOUWIS	**30 ans**
MADLIN-NE	**25 ans**

El scin-ne erprésinte enne pièche ki serfe dè salon éyè d'sale à manger. Dins l'fond à gauche, l'uche ki donne su l'colidôr ; à dwète enne fèrnièsse. A gauche éy' à dwète, in uche (à dwète, c'èst l'cûgine). Su l'scinne à gauche, ènne tâpe éyè dès sèlles. A dwète, in canapé, in fauteuye, in lampadaire éyè n'pètite tâpe avè des lifes.

Dins l'fond, intrè l'uche éyè l'fernièsse, in bia meûpe ; au plafond, in lusse. Au mur, bî(n) in vue, deus portrés : ènne feume d'à pau près 25 ans éy'in gamin d'ènne katrène d'années.

Ça s'passe enne djoûrnée d'octôbe, in dimanche inviè chîze eures après din-né.

Pou djouwer l'pièche, i faut faî in ptit trucâdge : deux ptits pianos d'effant, iun ki serfe dèssus l'scin-ne éyè l'aute pou djouwer dins les coulisses éyè faî cwére kè c'èst l'sien dè l'scin-ne ki va tout seû.

Scin-ne 1
VICTOR - JANE éyè DJOSEUF

(Kand l'twèle es lèfe, Djoseuf éyè Jane, ki tricote, rîont avè çu k'Victor vî(n)t d'leu dîre dè stampé, dè l'air el pus sérieû.)

JANE — Rèpètèz co in coup çu k'vos vnez d'dîre pou fini.

VICTOR *(foûrt sérieus'mint).* —

Et se piant sur la jetaye ki volaye
Il la instaure en dévorant.

JANE *(riant).* — Kè ratuwintche ! Kè c'kè ça vût dîre après tout ?

VICTOR — Ça vût dîre : Et se jetant sur la volaille qui piaille
Il la dévore en un instant.

C'èst n'fauve kè dj'raconte avè n'pètite vwès d'effant ; djè m'imbrouye, on m'soufèle, djè m'imbrouye co pus foûrt, si bî(n) kè dj'finis in racontant tout à l'invièr. Eyè comme djè vwès k'ça vos a amusé, djè l'rastî(n) pou no promî(n) cabaret.

JANE — Sacrè Tor, ké limèrô k'vos stez tout l'minme !

DJOSEUF — Vos frîz rire in monchat d'cayaux, vous m'fi.

JANE — Seûré ! S'i voûroût rprinde ènne feume éyè s'erfaî n'famie, vla des siens ki sarinnent eureûx ! I n'faut nî(n) mè rwétî, c'èst dainsi. Avè in caractére gaiye comme vos avez, i n'd'in manke nî(n) ki péyont après vous.

VICTOR — Vos n'vos coridjrez jamais ndo ? I faut k'vos rtchèyiches su l'mariâdge à n'impoûrte kél ocâsion. Djè m'plais bî(n) doûci. Lèyonnes faî l'destinée éyè rions franch'mint sins pinser à rî(n) d'aute.

JANE — Mettons kè dj'n'ai rî(n) dit. (A Djoseuf ki va bourer s'pupe). — Pa, n'fumez nî(n) doûcî, ça n'est nî(n) boû(n) pou l'angine dè Victor.

DJOSEUF — O scusez, djè n'sondjoûs pus.

VICTOR — Lèyîz fumer m'popa. Em n'angine est rfête. Vos m'poûrichîz d'trop... éyè vos voûrîz kè dj'vos kitte.

DJOSEUF — Djè fume ou bî(n) djè n'fume nî(n) ?

VICTOR — Allumez vo pupe, pa. El toubac tuwe les micrôbes.

JANE — Mi, el toubac em faît toussi. Pou les micrôbes, dj'ai toudi in esclèpe d'a dins m'bouche, bî(n) intindu kand l'grippe ou bî(n) l'influenza ringnont comme asteûr.

VICTOR — Vo n'alin-ne en'sint nî(n) pourtant.

JANE — Mès audjoûrdû, c'est dimanche !

DJOSEUF — Eyè l'dimanche !...

VICTOR — Les micrôbes s'erpoûsont, pa.

JANE — Tirez vo plan. Si dj'n'avoûs nî(n) sté ci despû uit djoûs pou vos oblidgî à prinde vos drocs...

VICTOR — Djè saroûs bî(n) seûr moûrt éy'intèrrè... C'est pou rire, vos stez n'brâfe cheucheûre. Donnè-m enne jatte dè tisanne éyè pârlons d'aut'choûse.

JANE — Waye. C'est dja l'kârt dè chîze eures ?... C'est drole.

VICTOR — Kè c'ki est drole ?

JANE — Bî(n) Madlin-ne Dubwès avoût promètu dè vnu sk'à ci dins l'après katre eures... pou vos dîre bondjoû.

VICTOR — Pou m'dîre bondjoû ? Lèyè-m mè rire. El complot ndo ?... A moinse kè ça saroût l'grande ofensîfe ?

JANE — Kél ofensîfe ?... Ké complot ?

VICTOR — En'djouwez nî(n) l'inocine. Vos voûrîz bî(n) tertous k'Madlin-ne swèt pus k'enne coumarâde pour mi ndo ?... Si fé.

DJOSEUF — Djè n'sais nî(n) dè ké complot k'vos pârlez mes effants, mès djè cwès adviner k'i s'agit dè l'djoûne fie ki djouwe avè vous dins les concerts endo Victor, éyè k'vos frîz n'bel coupe vous autes deux.

VICTOR — C'est ça ! Vla m'pére ki poûsse au tchâr avè l'z'autes asteûr ! Lèyîz c'bia mouchon là pou in pus djoûne ki li don'ra l'grand amour. Eyè s'i dvoût iesse kestion d'mariâdge doûci, Jane, c'est d'vous k'i s'agiroût.

JANE — Mi, à karante deux ans ? Djè sûs su l'vwès d'gârâdge, em fi. Prinde in ome pou sougnî(n) ses rumatisses ?... Kè l'bon Dieu m'd'in préserfe ! Dj'ai passé l'mèyeû dè m'vie à vos dorlotter tous les twès, popa, vous éyè vos frére Pierre k'est vnu uit ans après vous, in minme timps k'nos pierdinnes no moman. Pierre est câsé ; vous, vos l'avez sté, sakants années. Non... mi dj'ai fé n'cwès dsus l'mariâdge. (Elle soûrte à dwète).

VICTOR — Eyè poukè c'kè mi, djè dvroûs rcouminchî ?

DJOSEUF — Rèflèchissez m'fi. C'est nî(n) pou ça k'vos les roubliyrîz.

VICTOR — Ascoutez pa, dj'ai ieû n'feume éy'in gamin. Is sont passés d'l'aute costé, mès pour mi, is sont toudi là, taussi vikants kè s'is sarinnent co dsu terre. Djè les sins dlez mi... pa coup si près kè dj'leu pârle, minme au risse k'on s'foute dè mi. Djè n'voûroûs nî(n) leu faî l'pin-ne dè faî l'chènance dè n'pus les intinde. Kè pinsrîz d'mi si vos stîz à leu place ?

DJOSEUF — Djè nè l'sais nî(n). Vos n'astez nî(n) l'seûl éy' unike endo ? Pour mi, su terre, i faut vikî comme des vikants.

VICTOR — Nos stons tertout des vikants, pa, ieûsses comme nous éyè co pûtète co pus k'nous. On n'djoke jamais d'vikî.

DJOSEUF. — Allons, vos vla co voye in coup dins vo drole dè résonmint. Is sont moûrts, c'est st'in grand maleûr ; ça a sté terribe. Kè vos pinsiches toudi à ieûsses ? Bî(n) seûr. Nous autes étout. Djè pinse co à vo moman, savè. Mès k'vos cwèyiches k'is sont co taussi vikants k'vous... ça ! Vos savez bî(n) k'is sont toûrnés à poussiére endo ?

VICTOR — Leu coûrp, waye. Mès çu ki est soûrti dèwoûr kand leu cœûr n'a pus batu ?... Compèrdè-m pa. Il a aut'choûse kè dè l'chaîr dins nous autes... Commint vos faî comprinde ?... Djè l'sins, djè l'sais... c'est naturél. Ça n'pût nî(n) iesse autrèmint. Djè sais bî(n) kè dj'passe pou iesse enne miette baroke, adon djè m'tais ; dj'voûroûs tant dîre tout c'kè dj'cwès à tertout, mès à kè boû(n) pusk'on m'perdroût pou in fou. Mès pa, ki c'ki m'a donné l'foûrce

dè tout supoûrter éyè d'iesse gaiye maugré tout ?... Ieûsses deux... em moman... tertout.

DJOSEUF. — Kè vollez kè dj'vos rèsponde co m'garçon ? A m'n'âdge, on a dja in pî ki glîche dè l'aute costé. Comme djè voûroûs kè tout c'kè vos cwèyîz seûche vré !

VICTOR — Mès ça est vré, pa. Eyè si tous les omes povinnent el cwére, sins avwér dandgî d'paradis ni d'infiér, çu ki n'les faî pus peû, i diroût branmint mèyeû dsu terre.

JANE *(èrvènant dè l'cûgine)*. — Tènèz vla n'jatte dè tilieu, bî(n) tchaude.

DJOSEUF *(rwéte l'eure)*. — Djè va daller ker l'lait, c'est st'à pau près l'moumint. *(i soûrte à dwète)*.

JANE — Eyè mi, tant k'i faît co clér, djè va ranmint daller sk'à Mèlanie, poûrter n'cârte pou mette à l'intèrmint du tchârlî dmain. Aprèstez l'cârte là, Victor *(elle soûrte à gauche ; Victor prind n'cârte dè visite dins l'meûpe, s'achîd 'yè scrit. Djoseuf rintèr abyî éy'avè in pot)*.

DJOSEUF. — A t'taleûr, hein Victor ! *(i soûrte pau fond)*.

VICTOR — A t'taleûr, pa.

JANE *(rintèr in mtant s'paltot)*. — Ça 'y est ?

VICTOR — Waye, tènèt. Rapoûrtè-m in paket d'cigarettes tint k'vos stez soûrtie.

JANE — Tutûte ! Vos d'arez deux, iun pou rwétî à l'aute. Gargalisez vo goûrdge, ça vos fra pus d'bî(n) éyè si Madlin-ne arivroût dsu l'intrèfète kè dj'sûs voye, servez li n'sakè.

VICTOR — Ça va, m'pètite sieûr. Djè l'frai gargaliser ètout éyè dj'li servirai sakants sclèpes d'a dèssus n'soutasse.

JANE *(riant)*. — Vos n'candgrez jamais, grand sot. Djè n'fais kè l'tchèmin, savè.

(Jane soûrte pau fond. Victor bwèt in agoulée ou deux à s'jatte dè tè, in souflant dsu. On soune. I rmet s'jatte su l'tâbe éyè soûrte pou daller drouvi).

Scin-ne 2
VICTOR éyè PAUL

VICTOR — Intrez Paul.

PAUL *(in garçon ki n'a nî(n) l'air contint)*. — Vos stez tout seû ?

VICTOR — Waye, achîde. Eyè vo n'opèra ?... Avez trouvé l'finale ?

PAUL — Dj'ai trouvé. Ça n'a nî(n) sté malégèl.

VICTOR — Allez, racontè-m mè ça. Dj'èspére bî(n) k'vos arindgîz les bidons éyè, comme on dit, kè l'amour est vainkeûr ?

PAUL — Amour vainkeûr ! Vos m'fèsez rire. Non, Victor, non. Vla comme ça va fini ; el vie du djoûne ome est dèvnue in infiér. N'espèrant pus kè s'n'adorée ersinte co jamais in grand sintimint pour li, i n'a pus k'in invie, ...mori... éy'i bwéra l'pwèson. C'est st'adon seûlmint, k'i s'sintira eureûx, mès télmint eureûx, k'i mort in tchantant éy'el twèle tchaît su n'belle éyè doûce musike pindint k'des anges dins in ballet, vnont l'ker pou l'impoûrter au paradis des amoureûx ki sont moûrts pou avwér trop vu voltî.

VICTOR *(stoumaki)*. — C'coup-ci !... Paul, commint c'k'in djoûne ome comme vous, pût pinser à des istwères taussi trisses ?... Vos stez à l'pus bel âdge éyusk'on dwèt cwére à l'amour.

PAUL — Djustèmint, djè n'y cwès pus. Victor, comperdè-m... el sien ki vût mori... c'est mi.

VICTOR — Vous ?... C'est nî(n) possibe. Adon, vo n'opèra ?... L'amoureûx ?... El djoûne fie ?... Tout ?... Vos l'avez rsintu ?... Vos l'avez vikî ?

PAUL — Waye.

VICTOR — Mès c'feume là ?..... si djolie..... si boune d'abutude, ki bouche ses orèyes comme si elle ratindroût n'sakè d'aute ?..... On pût savwér ?

PAUL — Vos povez... C'est Madlin-ne.

VICTOR — Madlin-ne ?..... Madlin-ne !..... No coumarâde ?

PAUL — Waye. *(Victor est tout sondjau)*... Ça vos chenne drole hein ? Vos n'avez jamais rî(n) rmarkî, paskè pa dvant tertout, djè ris..... waye mès djè ris djaune. C'est biesse dè raconter ses miséres endo ? Surtout ses chagrins d'amour.

VICTOR — Non Paul ; au contraire, vos avez bî(n) fé d'vos souladgî. Astez bî(n) seûr d'avwèr lutté pou gâgnî(n) s'n'amour ?

PAUL — Commint volez d'brîgî in mur dè glace ?

VICTOR — In amour, i faut pa coup s'batte em fi... Vos arîz dvu. *(I rèfléchit)*... Paul, cachîz râte èvoye vos nwérès pinsées. El vie est smée dè miséres tout au long d'no voye. Vos soufrichîz paskè vos n'avez nî(n) l'sienne kè vos voûrîz avwér dins vos bras. I d'a d'z'autes ki soufrichont co d'pus, savè, pask'is nè l'ont pus. Comperdez Paul ?

PAUL — Non. Non, djè n'comprinds pus, paskè pour mi, vyîz tous les autes sont st'eureûx dsu terre ; i n'a k'mi ki est foutu. Ah, dj'voûroûs tant iesse in aute kè mi... ou bî(n) jamais n'avwér vènu au monde.

VICTOR — Vos n'avez nî(n) l'dwèt d'pârler dainsi. In vnant au monde, vos stez vnu à scole. Waye, à l'escole du corâdge, dè l'volonté... c'est la lwè. Ascoutè-m ; allez sk'a vo pianisse ; dèmandez li les musikes dè vo n'opèra éy'apoûrtè-m mè l'zè t'taleûr. Nos les frons djouwer pa m'sieûr à l'swèrée... éyè dè d'ci-là !

PAUL — Dè d'ci-là ?

VICTOR — O, el bon Dieu sait.

PAUL — In tous cas, el dérniére scin-ne, dj'y tî(n)... i s'tue. Ça li fra tant d'bî(n) d'mori !

VICTOR — T..... t..... t..... volez vos taire ? Est-c kè dj'm'ai tuwé, mi-? On l'candg'ra vo dérniére scin-ne, i l'faut. A tantoût. Eyè seûchîz in ome no d'in godoye.

(Victor va rmin-ner Paul éy'i rintèr taussi râte).

Scin-ne 3
VICTOR (tout seû)

(Tout sondjau, i va despinde el portré dè s'feume éyè dè s'gamin. I leu pârlèra tout simplèmint, comme on s'pârle à li-minme, kand on a dandgî d's'intinde).

Margot... em pètit Pierrot... Avez intindu comme mi, ndo ?... El vint soufèle au mariâdge alintoûr dè mi. Si nos asprouvrinnes dè gâgnî(n) l'bouneûr dè Paul ? î faura tous les deux k'vos m'assistiches, savè. *(I va rpinde el portré dè s'feume éy'i prind dins l'meûpe in ptit piano d'effant)*. — Eyè vous, Pierrot ? Vos vos souvnez kand dj'perdoûs vo ptit dwèt pou djouwer dsu vo piano ?..... *(I djouwe « sur le pont d'Avignon »..... on soune..... i n' l'intind nî(n), l'uche es droufe, c'est Louwis ki ratind dins l'fond kè Victor eûche fini. Adon, i s'fout à rire, Victor s'èrtoûne)*.

Scin-ne 4
VICTOR éyè LOUWIS

LOUWIS — Dj'ai souné éyè dj'ai rintré comme d'abitude.

VICTOR — Vos avez bî(n) fé.

LOUWIS — Djè n'vos ai nî(n) intèrompu dins vo composition ? C'est nî(n) tékfwès in nouvia bazârd kè vos montez pou no cabarèt ? Totôr su s'piano sins keûye !.....

VICTOR — Sins keûye, ni tiesse, Louwis, comme l'idée kè vos avez. A pârt ça, perdez n'selle éyè ké nouvelle ?

LOUWIS — C'est st'à mi d'vos d'in dmander. Eyè l'angine ?..... Likidée ?

VICTOR — Waye, djè sûs scapé, mès dj'ai passé uit djoûs, djè n'vos dis k'ça. Fièfe dè tchvau éyè n'pus savwér avaler l'tiesse d'in espinke.

LOUWIS — Des tiesses d'espinke, ça n'est tout l'minme nî(n) boû(n) à mindgî.

VICTOR *(riant)*. — Vos n'candgrez jamais. *(I rprind l'portré du gamin)*.

LOUWIS — Vo gamin, Victor ?

VICTOR — Waye, éyè comme vos m'vyîz cî, djè vî(n) co d'dèviser avè li.

LOUWIS — C'est drole !... Eyè pourtant vos astez toudi si gaiye.

VICTOR — Djustèmint, pask'is sont toudi taussi vikants pour mi, tous les deux, k'il a dîge ans.

LOUWIS — Victor, djè vos admire, mès ça m'despasse. *(I desballe enne grappe dè rwèjin k'il a apoûrtè)*. — Tènèt, c'est pus

gros kè l'tièsse d'in espinke, mès vos les susrez bî(n) tout l'minme endo ?

VICTOR — C'est bî(n) genti, mès i n'faloût nî(n) faî ça. Djè n'sûs pus malate.

LOUWIS — Les coumarâdes c'est nî(n) des manches dè scoupe.

VICTOR *(frictionnant l'tiesse dè Louwis par amitié).* — Merci branmint des coups. *(i va ker in platia dins l'place d'à costé pou mette les rwèjins).* — Madlin-ne Dubwès dwèt ariver d'in momint à l'aute.

LOUWIS *(avè in ptit sourire).* — Djè l'sais bî(n), nos stinnes inchenne. Nos avons rincontré Jane, vo sieûr, éyè elle est voye avè. Elle va arriver vo Madlinne.

VICTOR — Tant mieu !... Djè dwès li pârler d'in afére foûrt sérieûse.

LOUWIS — Il est tout près timps. Dj'l'avoûs fléré, m'fi. Madlin-ne, c'est n'brâfe fie, vos vîrez... avè ièlle...

VICTOR — Djè n'vîrai rî(n), ni vous nèrî(n). Djè l'sais bî(n) Louwis, k'vos fsez pârtie du complot ndo ? Mès i n'a rî(n) à faî dè c'costé là,... rî(n) m'fi.

LOUWIS — Commint ?... Eyè l'afére sérieûse kè vos dsîz ? C'est nî(n)...

VICTOR — Non, c'èst nî(n) ça... Vos sarez kè pus târd... si ça s'arindge.

LOUWIS — Mès kè c'ki dwèt s'arindgî ?

VICTOR — Kè no Madlin-ne seûche à in aute... in tout cas, nî(n) à mi.

LOUWIS — Bî(n) dj'sûs prope, mi la d'dins.

VICTOR — Poukè ?

LOUWIS — Despû in mwès ou deux, dj'ai donné des sounettes à Madlin-ne kè vos vourîz vos rcâser ; kè vos n'ousîz nî(n) li d'in pârlér ; ça a ieû l'air dè li daller. I faut dîre kè vos astîz foûrt aimâbe avè ielle, adon... !

VICTOR — El complot, d'accoûrd avè m'sieûr ?

LOUWIS — Waye ; Jane voûroût tant vos vîr erfaî vo vie ; vos coumarâdes ètout dayeûr.

VICTOR — Vos avez ieû toûrt tertout. Sins vos d'in rinde compte, vos avez branmint dbrîgî alintoûr dè vous. A mi, dè rcoller les bokets.

LOUWIS — A pârt les illusions k'dj'ai donné à Madlin-ne, djè n'vwès nî(n) bî(n) çu k'dj'ai skèté. *(Victor va rwéti pa l'ferniesse).*

VICTOR — Louwis, djè n'ai pus n'munute à pierde. Les deux feumes ervènont ; en'perdez nî(n) ça d'mauvége pârt, mès djè n'pûs nî(n) vos rtènu pus lontin. Passons cî à costé, vos soûrtirez pa l'uche dè diére.

LOUWIS — Bon, bon, d'accoûrd ; mès djurè-m tout l'minme kè vos m'racontrez çu k'i s'passe.

VICTOR — C'est djuré.

(Is soûrtont à gauche ; el pendule achèfe dè souner chîze eures ; les deux coumères rintront. El nûte tchaît n'miette d'in coup).

Scin-ne 5

JANE éyè MADLIN-NE

JANE — Desbyîz-vous Madlin-ne éyè achîde. *(Ascoute à l'uche dè gauche).* — Les omes sont cî. *(Madlin-ne mèt s'paltot à l'intrée du colidôr, au porte-manteau).* — Pourvu k'Louwis nè l'fasse nî(n) trop longue. I nos faut mette Victor au pî du mur audjoûrdû... enfin, vos atakrez éyè après dj'intèrvêrai.

MADLIN-NE — Djè sûs n'miette gin-née dè pârlér l'promiére.

JANE — Poukè ? Vos vos counichîz despû lontin assez ndo ?

MADLIN-NE — Djè perdrai m'courâdge à deux mains.

JANE — A la bouneûr ! C'est nî(n) paskè c'est m'frére, mès c'est st'in modèle d'ome. Djè voûroûs tant l'vîr bî(n) tcheû éy'avè vous, m'fie, djè n'ai nî(n) peu.

MADLIN-NE — Il a toudi sté in coumarâde comme on d'in troufe wére. Djè l'vwès voltî comme si ç'astoût m'prope frére. Tout l'minme, poukè n'a-t-i jamais lachî in ptit mot pou m'incouradgî ?

JANE — I léche faî l'destinée, comme i dit, éy' adon c'est télmint k'i vos rèspèke, Madlin-ne. Dj'va mette em cocmwâre au feu pou faî n'boune jatte *(elle soûrte à dwète éyè léche l'uche drouvièrte).*

(Madlin-ne tapote dèssu l'piano).

JANE — *(èrvènant tout in moulant s'cafè).* — C'est co l'sien dè s'gamin. I d'in faît du cas comme d'in èrlike.

MADLIN-NE — Ah !... *(elle s'arète).*

JANE — Pa coup, kand il est tout seû, nos l'intindons k'i djouwe des airs dèssus. Kand nos arrivons... fini. Nos avons toudi l'impression k'nos vnons couper n'conversâcion. Vous, m'fie, vos li candgrez ses idées.

(El nûte est tcheûte douc'mint).

Scin-ne 6

LES MINMES éyè VICTOR

VICTOR *(rintrant d'gauche, souriant).* — Bonswér, Madlin-ne.

MADLIN-NE — Bonswér Victor.

VICTOR *(allume).* — On n'vwèt pus çu k'on dit.

MADLIN-NE — On est kasi rtapé d'après c'kè dj'vwès.

VICTOR — Kasi ?... Djè n'ai jamais sté si bî(n) poûrtant.

JANE — N'cryîz nî(n) trop foûrt. Avez bu vo jatte dè tisane seûlmint ?

VICTOR — Ratindez, dj'va l'vûdî.

JANE — Lèyîz ça là, ça est fwè comme enne glace. Pîre k'in effant kè dj'vos dis.

VICTOR *(riant).* — Avez intindu Madlin-ne ? Et bî(n) vla l'vie k'elle mè faît despû uit djoûs. *(Jane a prî(n) l'jatte pou l'èrpoûrter à l'cugine).* Asteûr, djè dwès scuser Louwis ; il est rvoye... il a n'saki à s'maiso ki l'ratind.

JANE — Tant mieu ! On sara ça pus trankiye pou nos dviser, ndo Madlin-ne ?

VICTOR — Ça tchaît à l'afrée ; dj'voûroûs djustèmint pârlér à Madlin-ne, d'in afére foûrt sérieûse.

JANE — O, o... vos intindez m'fie ?... Bî(n) fréro, djè n'aroûs nî(n) oûseû l'espérer. *(Djoseuf rintèr avè s'lacha).*

Scin-ne 7

LES MINMES éyè DJOSEUF

DJOSEUF. — Bonswér mamzel.

MADLIN-NE — Bonswér Mossieu.

DJOSEUF. — El sincî est rintré tant kè dj'ratindoûs k'on eûche traî. Savez nî(n) çu k'i m'a dit ?

VICTOR — Kè s'il avoût in rôbinet au paî des vatches éy'in trau pou mette ses liârds, on poûroût daller s'servi ieûsses minmes dins l'estaule. *(Is riont tertout).*

JANE — Sot !... Kè c'k'il a dit, pa ?

DJOSEUF — Kè vo coumarâde Paul avoût mankî d'iesse espotchî pa in camion. I traversoût l'place el tiesse bachée comme s'i stoût au mitan d'in tchamp. El tchaufeû a dvu donner in coup d'volant éyè l'camion a monté dsu l'trotwére. El pus comike, si on pût dîre, dist-i, c'est k'Paul en's'a seûlmint nî(n) rtoûrné éy'il a continué s'tchèmin tout dwèt comme s'il aroût ieû ses idées à cint kilomètes dè d'là.

MADLIN-NE — Tant mieu !

VICTOR — Poûfe Paul !

MADLIN-NE — Poukè ? I n'a rî(n) ieû.

VICTOR — C'est l'vré... Pourtant !

JANE — Vènez pa, paskè les djoûnes ont à s'pârler... d'in afére sérieûse.

DJOSEUF — Ah, bon !... Tant mieu ! *(Jane éyè Djoseuf soûrtont in serrant l'uche à leu cu).*

Scin-ne 8

VICTOR éyè MADLIN-NE

(Victor allume el lampadaire pa diére Madlin-ne).

VICTOR — Madlin-ne, comme djè vos l'ai dit t'taleûr, dj'ai n'sakè d'foûrt grâfe à vos intertènu. Vos savez bî(n) k'd'inme el franchîse endo ? Pourtant djè n'sais nî(n) pa kè dbout l'prinde.

MADLIN-NE — Si ça pût vos assister, Victor, dj'advinne à pau près dè çu c'k'i s'agit.

VICTOR — Djè n'pinse nî(n) k'vos eûchisses el moinse des idées dè çu k'dj'ai à vos dîre. Eyè djustèmint, c'est paskè vos pinsez à n'sakè kè dj'ai tant d'rûges pou m'lancî.

MADLIN-NE — D'in vla des aprèstâdges ! Allons Victor, intrè nous autes deux, el cœur su la main ndo ?

VICTOR — Vos avez raiso, après tout... Madlin-ne maugré tout c'k'on pût vos avwér raconté... dè mi... dè mi... à vous ; vos comperdez ?... Djè va iesse franc... Djè n'sûs nî(n) à marier. *(I ratind l'effet su Madlin-ne ; elle est rinvièrsée, mès n'dit rî(n).* Pourtant, djè vos vwès taussi voltî kè m'sieûr.

MADLIN-NE *(n'troufe rî(n) à responde).* ...Ah !...

VICTOR — Eyè djè froûs tout pou k'vos seûchisses eureuse. Djè dîrai minme kè si dj'dèvoûs frékenter, djè n'cach'roûs nî(n) ayeûr éyè si vos m'erfoulrîz au promî(n) aboûrd, djè m'batroûs s'i fauroût pou vos avwér.

MADLIN-NE — C'est foûrt genti çu k'vos dsez là... Mès djè n'vos ai jamais rî(n) dit rapoûr à ça.

VICTOR — Mi non, mès les autes ?... Ascoutè-m mè bî(n), asteûr. Djè counais in djoûne ome... ki a dins les alintoûrs dè vo n'âdge éyè ki est st'amoureûx fou d'vous ; seûlmint pou des raisos kè djè n'sais nî(n), vos n'l'avez nî(n) lèyî spèrer. Madlin-ne seûchîz franche 'yè sincére... c'èst-i djusse ?

MADLIN-NE *(in moumint d'rèpi, elle arwéte Victor bî(n) dwèt dins les îs).* — Waye, c'est vré... Les raisos, Victor ? El bia tâblau k'on m'avoût fé, sins d'avwér l'air, d'in aute, in aute pou ki djè rsins enne foûrte grande amitié. Djè n'ai minme nî(n) lèyî mes pinsées s'arèter su Paul, puskè c'est d'li k'i s'agit, tèlmint k'dj'astoûs prîje pa l'idée dè l'aute.

VICTOR — Merci d'iesse sincére, Madlin-ne ; mès l'amitiè c'est nî(n) l'amour, surtout kand c'est l'promî (n). Respondè-m co ; mettons k'si vos n'arîz nî(n) ieû es grande amitiè là pou in aute..., si on n'vos aroût nî(n) mèttu dins l'tiesse, k'in aute vo ratindoût, arîz dainsi dmeuré fwète pa dvant l'amour d'in brâfe djoûne ome, dè no coumarâde Paul ?

MADLIN-NE *(rèfléchit).* — Drole dè kestion... mès dj'sarai franche. Si vos n'avîz nî(n) existé Victor — puskè c'est vous l'aute — ça s'pût, pûtète bî(n), k'adon, n'estant nî(n) antée pa in idée kè vo n'intoûradge m'avoût glichî au conte-goutte dins les orèyes, dj'aroûs tout au moins lèyî spèrer Paul ; dj'aroûs aprî(n), comme branmint des autes djoûnès fies, à l'vîr voltî, çu k'on faît kand c'est nî(n) l'coup d'foûde... Mès Victor, puskè djè n'li z'ai rî(n) promî(n), absolumint rî(n), djè sûs tout a fé libe ; ça n'pût donc nî(n) vos impétchî.

VICTOR — Chére amie, c'est mi ki n'est nî(n) libe.

MADLIN-NE — Nî(n) libe ?...

VICTOR — Non... seulmint, c'est nî(n) çu k'vos pourîz pinser. Vos savez k'dj'ai sté marié, dj'ai ieû in effant. Djè les ai pierdu tous les deux ou putoût, dj'ai pierdu leu coûrp, mès... si dj'pûs m'espliki dainsi, dj'ai gârdé leu n'âme dèlez mi, austant kè s'is stinnent co là, tout vikant 'yè pârlant.

MADLIN-NE — Vos n'povez nî(n) achèver d'vikî vo vie avè vos moûrts, Victor.

VICTOR — Poukè nî(n) ? Pusk'is sont co là éyè k'is n'ont pierdu k'leu fayeûse invèloppe dè chaîr. Ieûsses ètout continuwont à vikî avè mi éy'i m'chenne k'is sont si eureûx dè m'sinte avè ieûsses...

MADLIN-NE — Djè sûs abazourdie pa çu k'vos m'racontez là ; c'est tèlmint râle, k'enne saki k'a serré ses îs gârde tintiérmint el place k'elle avoût dsu terre.

VICTOR — Pourtant !... Ainsi, asteûr djè vos pârle... c'est kasi comme si djè les sintoûs daller 'yè vnu. Dj'les sins sourire, sins les vîr ; dj'les sins binéches. C'est comme si nos astinnes doûci à twès pou vos pârler, pou vos faî comprinde. En' cwèyîz surtout nî(n) k'il a n'sakè ki n'va nî(n) tout djusse dins m'tiesse... Non... is sont ci, Margot éyè m'pètit Pierrot.

MADLIN-NE — Pardonnè-m Victor. Djè couminche seûlmint à vos counète. Djè sûs gin-née des idées kè dj'm'avoûs fé.

VICTOR — Mès non, vos n'savîz nî(n)... Mès rvènons à Paul. C'est foûrt grâfe. Waye, Paul est capâbe, si vos n'volez nî(n) d'li, à faî in grand maleûr.

MADLIN-NE — In maleûr ?

VICTOR — Vos avez intindu çu kè m'popa a raconté t'taleûr ? C'est ça k'dj'ai dit : poûfe Paul. I n'est pus à li-minme. Dj'ai peû éy'il est grand timps k'on fasse enne sakè. Kand in ome escrit in opèra, k'i scrit s'vie éyè k'i tuwe l'amoureux d'désespwèr, on pût dîre k'il est st'à dbout d'tout. Madlin-ne, comperdez, vos tnez l'vie dè Paul intrè vos mains. Rèflèchissez éyè... dècidez. Paul vos vwèt pus voltî kè l'pernelle dè ses îs. Mettez vous bî(n) d'accoûrd avè vo cœur.

(On soune, Victor s'arète). — S'aroût-i dja li ?

MADLIN-NE *(l'erwéte).* — Ki li ?... Paul ?... Vos avez...

VICTOR — Non Madlin-ne, i n'a rî(n) ieû d'convnu, vos povez d'in iesse seûr. I n'sait rî(n) dè çu kè dj'vos ai raconté. I dvoût rpasser par ci. *(I va dlez Madlin-ne, el prind pa l'espale, lè skeû doûc'mint).* — Ey'adon ?... Souryîz, comme avant. *(elle sourit).* Vos astez libe, n'ascoutez k'vo cœur.

MADLIN-NE — Brâfe Victor !

VICTOR — Vollez bî(n) simplèmint cachî d'li rtirer dè s'tiesse el sotte idée dè faî tuwer l'amoureux dè s'n'opèra ?... Pou l'resse à l'grâce dè Dieu éyè... d'vos sintimints. *(On rsoune, Victor va drouvi, Madlin-ne va dlez l'portré d'Margot).*

MADLIN-NE — Comme vos dvez iesse eureûse Madame !... N'ergrètez nî(n) d'iesse dè l'aute costé, puskè vos avez impoûrté avè vous, avè vous, el mêyeû k'il a dsu terre.

Scin-ne 9

LES MINMES éyèt PAUL

VICTOR — Intrez Paul.

PAUL — O, pardon... Bonswér Madlin-ne.

MADLIN-NE — Bonswér Paul.

VICTOR — Achîdez-vous.

PAUL — Nî(n) les pin-nes, djè n'fais k'intrér.

VICTOR *(cachant d'blagui).* — Bî(n) seûr. Eyè kand vos soûrtirez, vos n'frez k'soûrti.

PAUL — Djè vos apoûrte les musikes kè vos m'avez dmandés.

VICTOR — Merci. Achîde tout l'minme deux sègondes. Nos pârlinnes djustèmint avè Madlin-ne dè vo n'opèra... principâlmint dè l'finale kè vos volîz faî. Elle troufe ètout kè vos n'povez nî(n) tuwer l'amoureûx.

MADLIN-NE — C'est vré. Nè l'fèsez nî(n) mori, Paul ; ça n'sè faît pus au tèyate.

PAUL — Au tèyate !... Si ça n'astoût k'du tèyâte !

MADLIN-NE — Vos n'avez nî(n) l'dwèt d'lèyî cwére à les dgins kè l'amour c'est n'source dè chagrin, dè désespwér ki finit intrè kate plantches.

PAUL — Poukè nî(n), si c'est dainsi ? Djè n'va tout l'minme nî(n) leu tchanter kè kand in cœur es droufe au grand amour, kè c'est pour li l'pus bia des bouneurs endo ?

VICTOR — Si fé, Paul. El tèyate, c'est l'imadge dè l'vie. Pou k'tous les amoureûx du monde vikonjent d'espwér, pou k'is eûchonsent du corâdje, en' les tuwons pus jamais sus n'scin-ne.

MADLIN-NE — Djè cwès k'l'amour, kand il est vré, parfond, c'est l'pus grande foûrce du monde. Seûlmint, i faut y cwére, vyîz éy'avè n'miette dè volonté éyè d'pacyince, i parvî(n)t toudi à desbrîgî les bârîéres les pus solides.

VICTOR — Bravo, Madlin-ne.

PAUL — Des bias mots, dè l'fumiére, çu k'vos ramadgîz là.

MADLIN-NE — Non Paul. Vos n'avez nî(n) ieû... ou putoût, vo personadge n'a nî(n) ieû l'corâdge dè s'batte pou gâgnî(n) s'bouneûr, paskè l'bouneur ki vos tchaît du ciel sins rûge, on n'saît nî(n) s'rinde compte kè c'est du bouneûr.

PAUL — Eyè c'est vous ki m'dit ça !

MADLIN-NE — Djè vwès k'vos avez in idée arètée. Vos n'astez pus capâbe dè fini vous minme el dérniére scin-ne. Dj'va vo dîre, mi, commint c'kè vos dvez l'fini.

PAUL — Vous, moinse kè n'impoûrtè ki, Madlin-ne.

MADLIN-NE — Vollez vos taîre. C'est tchèstu k'vos stez ? Achîdez-vous cî dlez mi. Djè n'counais rî(n) des misères dè vo n'amoureûx, mès tous les maux d'amour, s'èrchènont. Vla commint c'kè dj'li froûs fini ses misères. Il est foûrt probâbe kè l'djoûne fie

est st'aveûle éyè k'elle n'a nî(n) comprî(n) à ké pwin k'on l'adorre. I faut faî skeûre es conscyince in boû(n) coup. Pou ça, l'amoureûx crie ses pin-nes au maîsse du monde.

PAUL — Djè n'cwès pus à c'maîsse là, ki pût lîre dins nos pinsées éyè k'i faut li cryî au scoûr. Eyè kè saroût-i faî ?

MADLIN-NE — Paul... c'est si djoli, enne priére dins in opèra !

PAUL — Kè vollez k'ça m'fasse, kè ça swèt djoli ou non.

MADLIN-NE — Mès l'priére fra s'n'effet. I continuw'roût à l'suplyî, à li moustrer es grand amour... adon elle saroût touchée... waye, elle est rmuwée, tourmintée ; elle s'aperçwèt combî(n) c'k'il est pièrdu... elle li sourit... li prind ses mains... comme ça *(elle prind les mains d'Paul)* waye, c'est ielle ki li prind ses mains. Elle li dit : « ç'astoût vo destinée, azâr, dè soufri dusk'asteûr. Allons, erwétèz-m mè éyè ryîz d'in boû(n) cœur... allons, souryîz, dist-elle co in coup. *(Elle erwéte Paul)*. — Vos brèyîz Paul ?

PAUL — Mi ?... non... djè ris... djè ris... *(mès i brait câremint)*.

VICTOR *(intèrvènant)*. — Kè vos ryiches ou bî(n) k'vos brèyiches, kè c'kè ça pût bî(n) faî ?... Vo n'opèra est fini. Madlin-ne vi(n)t d'vos achèver l'dérniére scin-ne, em cher ami. Jamais, on n'ara djouwé avè austant d'vèrité. *(A Paul)*. — Paul, c'est nî(n) rwéti Madlin-ne k'i faut faî. Vos vyîz bî(n) k'l'amour c'est n'foûrce éyè k'il est toudi vainkeur.

PAUL — Madlin-ne ?

VICTOR — Vos avez tout l'minme comprî(n), ndo ?

PAUL — Dj'ai si peu dè m'tromper. Djè n'ai jamais creû au mirake. Disè-m kè c'est nî(n) pou vos foute dè mi, Madlin-ne.

MADLIN-NE — L'amour est trop bia pou k'on s'in moke. Poûfe éyè chèr Paul.

PAUL — O, m'n'amour ! *(I l'prind dins ses bras, l'èrserre)*. — I m'chenne kè dj'rêfe.

VICTOR — Mes chers amis, si dj'l'oûsroûs, djè dîroûs kè dj'sûs taussi eûreûx k'vous.

PAUL *(va à Victor)* — Merci, Victor ; em grand bouneûr, c'est bî(n) seûr à vous...

VICTOR — Pss !... absolumint nî(n). Non, Paul, en cachîz nî(n) d'comprinde. Madlin-ne est st'in grand cœur éyè c'est tout.

MADLIN-NE — Victor, si vos n'astez pou rî(n) comme vos dsez dins l'bouneur dè Paul, dins l'note... djè vos rmercie kand minme. Brâfe Victor ki faît des mirakes. Djè l'imbrasse endo Paul ?

PAUL — Commint donc !... Pour vous éyè pour mi. *(Madlin-ne rimbrasse Victor)*.

MADLIN-NE — Comme is dvont iesse eûreûx éyè fiérs dè vous tous les deux ndo ?

PAUL — Ki çà ?

VICTOR — Ki ?...Ça, Paul, anmettons kè c'est lès fseûx d'mirake.

PAUL — Vos n'candg'rez jamais, Madlin-ne, merci. Si vos savîz comme djè sûs eureûx, télmint eureûx !... toutes mes pinsées sont rinvièrsées. Asteûr, i m'chenne kè tout l'resse du monde est maleureûx éyè k'i n'a k'mi dsu terre ki bagne dins l'bouneur.

VICTOR — Tant mieu !... Pour mi, ètout, c'est st'in bia djoû. Waye, Madlin-ne, is m'aront bî(n) seûr donné in fameûx coup d'main dè d'l'aute costé. *(I les prind tous les deux pa leu spales pou les intrin-ner viè l'tâpe à gauche)*. — Vènez vos achîr là, dj'va daller apèler Jane.

(La d'su, su l'tâpe, el pètit piano, sins k'pèrsoûne nè l'touche, djouwe « sur le pont d'Avignon ». Tout l'monde s'arète, dèmeure ayeûri. Paul erwète Madlin-ne ki n'comprind nî(n) ou bî(n) ki a peu d'comprinde. Victor, comme abazourdi, avance doûc'mint dlez l'tâpe, i rwéte bî(n), n'in cwèt nî(n) ses îs ; i rwéte les deux autes. I n'in pût pus pask'il a comprî(n) ; adon el visâdge rasglètichant d'bouneur, i crie putoût k'i nè l'dit :)

— Em pètit Pierrot !... C'est bî(n) vous ndo ?... *(El piano djouwe pus foûrt éyè pus râte)*. — Ah, Margot !... Em pètit Pierrot !... Merci. Merci.

(A Jane éyè s'popa ki sont rintrés tout doûc'mint).

— Vos vyîz bî(n) ndo, k'is sont co ci tous les deux dlez mi !... *(Grande émocion... éyè l'twèle deskind tout doûc'mint)*.

FIN

Résignation

I

Quand, p'tit djon-ne ome, dj'é sondji à m'mâriér,
Come branmint d's'autes dj'îs lon dè m'figurer
Toutes lès miséres qui m'dalunent pinde au nez
Et lès toûrmints qu'i m'faûreut supôrtér.
Ah ! mès qwè vlèz, dès couméres, lès bias îs
Vos imbobin'nut, bén râte o z'èst prîs
Mieu qu'in picron dins ène twèle d'arègnîye,
Adon, pou brére, on a l'rèstant dè s'vîye.

Refrain ...

O ! Victorine, ème fîye,
Vos parèchîz djintîye,
Mès quand à ça dj'pinse co
Faleut-i què dj'fuche sot !
O ! Victorine, ème fîye,
Pou fé n'parèye bièstrîye,
Dji gângnré m'paradis
Télmint qu'dj'âré soufri.

II

Ièss' dins vos cotes tous lès djoûs s'qu'au sèmdi,
Au couminchmint c'ît co facîle pour mi,
Dj'îs amoureû èt d'pacyince dj'îs rimpli,
Minme pou la pés, prèsse à tout, come o dit
Tîmps qu'dji vos rlètcheus dès pîds djusqu'au front
Vous vos m'avèz muslè à vo façon.
Dji sûs drèssi èt pus fwèbe qu'in pouyon,
Dj'n'ôse pus mouftér, c'èst vous l'mésse dè l'méson.

(Au refrain)

III

Pourtant i m'chène qu'avant wér ça candjra,
Què dj'd'âré m'saû èt qu'adon ça pètra.
Cè s'ra tant pîre, mès tout çoula vénra
D'vo fayéye tièsse èt d'vo keûr dè boûria.
Oyi ! mès vla, dj'sûs trisse rén qu'd'i sondjî,
Dji n'sâré l'fé, dji vos wès trop voltî.
Dj'é cint côps mieu trin.nér l'boulèt à m'pîd
Eyèt n'pus m'plinde côrbén minme vos m'tuwrîz.

Refrain ...

O ! Victorine, ème fîye,
Maugrè vo djalousrîye,
Dji vos adôre d'asto,
Tant pîre si dj'é l'ér' sot.
O Victorine, ème fîye
Vos astèz toute ème vîye
Cachèz d'vos radoûci
Ou bén vos m'frèz mori.

J. ORBAN.



Lunetterie Scientifique

23, Rue Turenne, CHARLEROI

Téléphone 32.27.72 (Arrêt des Trams)

Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison,

VOUS SEREZ SATISFAITS



RÉFLÈCSIONS SU
L'ISTWÈRE DI BELGIQUE

pa
Fernand DUPONT

PREFACE

Voici une œuvre qui n'est pas de celles qui se rencontrent fréquemment. Certes, l'adaptation au wallon de chefs-l'œuvres écrits en une langue littéraire a tenté, souvent avec bonheur, nos écrivains du terroir ; mais ici, la difficulté était grande car le sujet nécessitait l'expression d'idées abstraites pour laquelle le vocabulaire des langues régionales est souvent pauvre.

Seul un homme connaissant toutes les ressources de son wallon pouvait tenter l'aventure.

Avec une bonhomie qui m'a fait penser à « Colas Breugnon » (*), le poète dit son étonnement devant la folie toujours renouvelée des hommes et termine par un espoir qui « n'èl fra né passé pou sot ».

JIVE DEL NOUVIL.

(*) Romain Roland « Colas Breugnon ».

INTRODUCTION

On a chaquin s'marote,
Dès céns c'est l'djeu d'couyon.
D's-autes, c'èst carèssi n'cote,
Mi, c'èst scrîre en walon.

C'è-st-ainsi, tènawète,
Qui dji m'mets à cachî
Pou trouvér n'amusète
Et machurér m'papî.

C'èst d'in vî live d'istwêre
Qu'dj'ai r'çu n'inspirâtion ;
Pou fé li guêre al guêre,
Dji va tayî m'crèyon.

A qwè bon di rèvér : fusikes, canons, mitrâyes,
Quand èst-ce qu'on compèrdra li bièstrîye dès batâyes ?
Minme si no monde èrchène à li Tour di Babel
Ni donn'ra-t-o jamés à tèrtous l'pris Nobèl ?

Ci n'èst nén mi Pirenne
Dj'n'é rén d'èn istoryin !
Ça n's'ra qu'pou dîre èle mène
A mode d'in « plébèyin »

F.D.

Premi chapite

Quél âdje a no planète ? Noulu n'saureut rèsponde
Ni dispus combén d'timps qui gn-a des djins dins l'monde.
Vos n'sarîz dîre pouqwè, pièdreut-o s'dérin tchfia,
S'qu'on trouve dès blancs, dès djaunes, dès nwèrs èt dès rouchas.

On a fôrdji des nos qui finichnut pa s-« ique »
Pou satchi des cayaus l'afêre qu'on vos èsplique.
Les prèmîs omes su têre, parait qu'viquî tout nus,
Ma fwè, c'èst bén possibe, min faureut l'awè vu !
Pus taurd, i z'ont trouvè di qwè fé dès atchètes

Pou tuwé des grosses bièsses èt d'leû pia fé twèlète !
Dins les trôs di Furfooz on a rtrouvè d'z'ochas
Et des brac'lèts d'couméres qui fyît dja d'l'imbaras.
Gn-aveut min-me dès artisses didins lès prèmis âdjes
Pusqu'i dissus dès meurs on vwèt co des imâdjes.

Après, v'nant du Caucase, armès djusqu'aus-ès dints,
N'a dès guèriers qu'sont v'nus su nous mète leû grapin.
On pout co vîr asteûr, à Gozée, dins des âyes,
In « menhir » astampè qui rapèle ène batâye.
Viè twès mile ans di-d'ci, dès autes sont-st-arivès
D'l'Europe orientale, s'côp-ci, di fièr blindès ;
Conte èle fôrce on sét bén qui n'a pont d'résistance
Et dès nouvias bastârds vont conèche l'èxistence.
Pour nous parlér des Bèlges i faura co du timps.
Di Rome, in d'jou, César conte yeûss mwin-ra si mwain.

7 : période éolitique.

9 à 14 : période paléolithique ou troglodytique, âge de la pierre taillée.

15 : période néolithique, âge de la pierre polie puis l'âge du bronze.

19 à 22 : populations indo-européennes, de type celtique, âge du fer, vers 9 ou 10 siècles avant notre ère.

24 : 57 avant J.C.

Deuzième chapite

A pau près twès cints ans divant qu'arive su têre,
Jesus-Christ, qu'in bia djou prétchra qu'tout l'monde fuche frére.
N'ara n'nouvèle fournéye vènant d'au d'là du Rhin.
Et ça sèra lès Bèlges tchèssis paus-è Djèrmains.

Vos vos imaginèz lès nouvias acouplâdjes
Et li révolution din branmin dès minnâdjes !
Min quand on vira v'nu César èt ses légions
On s'batra s'qu'au dérin, s'i faut, dins l'union.
On nè l'sâra jamés, l'istwère paraît possipe

Qui dès Nèrvyins d'Montgnè z'eûchîche lèyi leûs tripes.
Itèm èti, qu'après s'awè bén disfindu
On a fét dès Romains des céns qu'avît pièrdu
Et tossi râte après d'awè riçu n'boune fraque
Les Nèrvyins les premîs ont rtournè leû casaque :

Is diront squ'au Danube, coumandès pa Césâr
Et satchront dju Pompéye, s'moustrant dès fèls gayârds !
Des timps nouvias sti vnu didins li ptit' Bèlgique
Pou deus cints ans dasto, s'ra n'nouvèle politique.
N'a dès céns qui saront lîre, èscrire, carculér,

Li civilisation ptit à ptit va pèrcér.
En partant di Bavay on f'ra des grandès voyes

On dira s'qu'à Djiblous tout ossi drwèt qu'ène roye,
A Montgnè Saint Christophe, d'adon date èl vî pont.
Dins l'payis l'premi côp s'reut-i li paix pou d'bon ?

14 à 16 : en 48 avant J.C. à Pharsale, la légion belge de «l'Alauda» (l'alouette) déployait un grand courage dans la lutte de César contre Pompée. Plus tard, des cavaliers trévires et des fantassins nerviens firent partie de la garde prétorienne.

21 et 22 : chaussée romaine : Bavay - Gembloux - Tongres - Maastricht - Cologne.

Twèsième chapite

Ça n'pouveut nén durér, l'empire Romain st-au diâle
Nos d'alons co r'cèvwêr, sins taurdjî, des côps d'sâbe.
Ça nos tchéra souvint di l'èst di no pays.
N'a qu'leû no qui candjra, s'ra des Francs, ci côp-ci.
Tous lès céns di ç'timps-là qu'avît riçu di Rome
Ene civilisâtion pou dè fé des vrés omes,
Us qu'i n'aveut des bos pou s'catchî z'ont r'culè
C'è-st-ainsi qu'les Walons dins l'sud sont-st-instalès
Et vlà qu'les nouvias vnus dins l'nord ont trouvè place...
C'est l'néssance des flaminds, qu'on lome nos fréres di race.
On a fét camarâde d'vant l'dangé d'Attila
C'èst « l'Union qui fét l'fôrce » qui date dispus c'timps-là.
Dji voureus m'arêtér d'racontér des batâyes.
Mè v'la bén oblidji di scrîre l'no d'ène canaye :
C'èst li fameûs Clovis, li mésse des Francs d'Tournai,
Audacieûs, sins scrupule, bon à tout, prope à rén.
I s'a foutu dins l'tièsse, dè l'Gaule di d'vènu mésse
Il a tout massacrè, squ'à ses parints, pou s'n'ése !
Par après, dandjureûs, pou voulwèr si blanqui,
Fèyant branmint du brût i s'a fét batijî !
Nos stons dins li période qu'on lome « Mérovingiène »
Eyèt no ptit pays ni conècheut qu' dès pwènes.
Ça va durér longtimps, fiant l'carcul... pus d'cint ans,
C'è-st-adon qu'on a vu dès rwès qu'sti « fènèyants ».

7 et 8 : la forêt charbonnière.

11 : défaite des Huns dans les champs catalauniques de la Champagne (entre Troyes et Sens).

20 : « il faut beaucoup pardonner à celui qui s'est fait le propagateur de la foi » écrivait Saint Remi, archevêque de Reims.

24 : fainéant : fait néant : roi qui n'a plus d'autorité.

Quatième chapite

Dabôrd, Pèpin d'Landen, li cén d'Herstal prind s'chûte,
Après, c'èst Châle Martel qu'mèt l'z'arâbes al chuchûte ; (1)
Tous cès premis minisses s'aplît Maires du Palais,
L'dérin Pépin li Bref come rwè s'a fét lomé.
Si garçon dins l'Europe d'adon, tout l'monde è pale
A Lîdje, on pout co l'vir, su si tchfau... c'èst l'Grand Châle.
Nos èstîs dins s'n'empire, bén' à n'auche, racwati,
Pusqui dès invâsions nos estîn' a l'abri.
Çoulà ni vout nén dîre li bonté d'Charlèmagne,
Dissus quarante-chîs ans l'a céquante cénq campagnes !
I faut bén r'conèche qu'il aveut d'bounès idées,
Pou mète èn' miyète d'ordre dèl Saxe aus Pyrènées !
Et nos marquons n'nwère roye du djou qu'il a moru (2)
Pusqui ça r'présinte co nos maleûrs d'audjourdu.
C'è-st-in grand pwint d'istwère qui vaut l'pwène qu'on èsplique
Et d'l'idéye des savants qui n'dimande pont d'rèplique :
S'gârçon, Louis l'Bounace (3), qu'èsteut bon come èl pwin,
N'a nén seû dirigér çu qu'li a tcheu dins lès mwins,
Et pou sès twès èfonts, d'l'empire a fé l'partâdje,
I faut dire qu'di ç'timps-là, fé les paurts steut l'usâdje.
On a donc fét twès paurts : yène qu'on lomeut Francia
N'deûzième, vos v'z'in doutèz, ç'a stî l'Alemania
Intrè lès deûs, l'twèsième : va pou l'Lotharingîe !
Onze sièkes (4) avit passè, nos payîs co l'bièstrîye !!!

(1) Poitiers, année 732.
(2) Poitiers, année 814.
(3) Louis le Pieux ou le Débonnaire.
(4) 1914 — 814 = 1.100 ans.

Cénquième chapite

Dins no payîs, dès guêres, i n'aura toudi trace,
Et c'èst des nouvias côps qu'vont nos tchér su l'carcasse,
Tout l'monde a triyanè d'l'invasion dès Normands
I-z'ont massacrè Lîdje, Tournai, Louvain èt Gand.
A Louvain, pou fini, li gros di leû n'arméye
A sti racabougniye... no région steut sauvéye !
N'faut nén pinsér qu'adon, nos djins sont st'assadjis
Intrè zèles, is s'bati, n'a pou cwère à plèji.
Dins l'féyodalité, ça s'ra n'nouvèle parâde
Et vla Godfrwèd d'Bouyon èvoye pou lès crwèsades !
Brussèles a si statûwe ! Didins l'èglîje on wèt
A Baisy-Thy, s'vilâdje, in monumint di rwè.
On a toudi trouvè, pou l'masse n'saqwè qu'èxcite
Et di c'timps-là ça sti lès ramâdjes Pière Lèrmite.
Savèz bén qu'lès Croisès avant di s'èbarquér
Adjustît su leû feume n'ceinture di chastèté ?
Vos m' direz qui c'èsteut dès coutumes di sauvâdje ?
Et leû sote aventure èst c'qu'èle èsteut pus sâdje ?
I faleut d'alér s'bate, c'èst l'pâpe qui l'aveut dit !
A Mons, on wèt Beaudwin à t'chfau près' à partî.
Evla l'chif des Pièrdus : pou chaque cintène, nonante
D'su bramint l'Turc aveut dispaurdu d'l'wile boulante.
D'finiré pa fourni l'butin des rèscapès :
Dès mwéchès maladîyes, du pwève, dès djolibwès !!!

5 : Louvain, année 891.

10 : année 1906.

19 : le pape Urbain II, au concile de Clermont.

21 : pour la première croisade : des 500.000 hommes environ dont 90.000 Belges qui avaient quitté l'Europe, 50.000 à peine arrivèrent devant Jérusalem.

24 : A - la suite du séjour à Venise de la 4e croisade.
B - les épices.
C - le lilas venait de Perse.

Chîjième chapite

Dj'arive au trézième siéke, dj'continuwe d'vudî m'satche
Ciney s'bat cont' Nameur, on lome çà l'guêre dèl vatche.
On a volè n'djènisse dins in staule du Condroz
Si Nameur èst coupâbe, on va li tchér su l'dos.
Pusqu'on avance, on r'cule èt c'èst l'toûr di Bouvigne
Qui s'batra conte Dinant qu'Châles li Témérére guigne !
Ça n'a stî qu'in massake didins Dinant batu
Su Lîdje èt Franchimont i l'aveut dja tcheu d'sus.
A combate toute ès' viye, Témérére pièrdeut l'boule
Et quand i s'ra tuwè qué souladjmint pou l'foule.
Maquè divant Nancy l'a sti mindji dès leups
Dins l'catédrale di Bruges on a mis ç'qu'i d'mèreut !
Avou l's'Espagnols èl tèreûr va co r'parète
Et ça tchéra pus dûr qu'à côps d'flotches di barète.
Les comtes d'Egmont èt d'Hornes, direus-dje bén, drouvront l'ban
I tchéra wite mile tièsses su l'èspace di twès ans.
Nos camarades français, in djoû d'ont fét dès bèles :
L'quénze d'awouss' séze cint nonante cénq, pupont d'Brussèles !
Quate mile maujones distrûtes, séze èglîches ont brulè,

Et Villeroi du côp a p'tète stî décorè !
Avou les Autrichyins n's-avons ieu du rtournâdje
Après ça, les Francès sont co vnu fé carnâdje,
Nos nos foutîs nén mau di leû révolution,
Mins leû faleut nos liards pou l'caisse dèl Convention.

2 à 4 : cette guerre durera 3 ans.

11 : le 5 janvier 1477.

13 : catholique ou la mort.

16 : de 1567 à 1569.

20 : Villeroi, Maréchal de France sous Louis XIV.

21 : La révolution brabançonne.

Sètième chapite

Çu qu'les Francès d'adon avi d'bon din leu n'ote :
(La li momint qu'èst vnu d'parlér dès sins-culotes)
C'èst l'idéye di progrès èt di fraternité
Min, bén à r'grèt, faut l'dire, l'travay a stî mau fét
Pouqwè d'tous les chateaus èterprinde el carnâdje ?
Al place di s'moustrér d's'omes, prinde l'alure di sauvadjes ?
Eyus' qu'is-ont passè, ç'asteut come dès chacals
On brûle l'aby d'Aulne, di Villers-la-Ville, d'Orval !
Tout c'qu'i n'est nén distrû, sèra bon pou l'piyâdje :
Dès tableaus, dès machines pou Paris front l'vwèyâdje.
C'est « les èponches françèses » a-t-o dit di c'timps-là.
Du même côp dins nos poches, n'a pus qu'des assignats.
Nos s'rons françès quénze ans, d'abôrd dins l'rèpublique,
Nos arons dès réformes, mins l'mastine du fusique !
En dis-chèt-cint nonante wit, faleut des conscrits,
« Li guêre des payisans » c'èst l'rèvolte des inscrits.
Evlà Napolèyon du Louve qui fét s'palace
Dins s'n'empire i n'ara dès fichauds pou des places :
Dès Belges qui diront pinde leû casquète à Paris...
Ça toudi sti come ça, ça li sèra toudi !!
Çu qu'on vîra bén râte, c'èst li rvièr' dèl mèdâye
Napolèyon va piède l'dérène di sès batâyes...
L'empire ni dur'ra nén, c'èst fini l'vint dins l'dos,
On va r'parlé dès Belges li dèdmwin d'Watèrloo.

18 : dont le baron de Stassart, préfet des Bouches de la Meuse.

19 : des Belges furent députés au Conseil des Anciens ou au Conseil des Cinq cents, d'autres sénateurs ou membres du corps législatif.

Huitième chapite

L'empire françès distru, vénra li congrès d'Vièn̂ne
On s'arindje pou qu'dès guêres on eûche fét li dérène.
Franch'mint, i faut r'conèche qu'on a bén montè l'djeu
Et qu'pou les grandes pwissances on a conu l'long feu.
Mins d' « l'ètat tampon » qui sôrtira d'l'arindjâdje
On rêveut di l'Holande avou l'Bèlgique mariâdje.
Après quénze ans d'pacyince c'èst l'divorce qui chûra
Du mèrcrèdi des cindes d'avou li mardi gras.
Tout çu qu'è-st-arivè c'èst l'faute du rwè d'Holande
Il a fét dès èfôrts pou fé poussî sès plantes
Mins ç'asteut l'Oranger qu'aveut s'prédilection
Et ça n'pouveut tournér qu'pa li révolution.
Nos aprochons dèl fin di l'istwère di Belgique
Tout' fwès ci n'èst nén co li dérin côp d'fusique.
I s'anonce dissu têre dès rtournâdjes di baston
Et nos sèrons din l'binde pou co satchî l'canon.
Jenneval, Van Campenhout, ont fét li Brabançone,
A chaque côp d'vant l'dangér, c'èst leû tchant qui résone,
C'èst l'minme ér pou tèrtou, lès Walons, lès Flaminds,
Si lès paroles candjnut, din l'fond, tout l'monde comprind.
Ci n'est nén m'n'intention di djouwér l'chauvinisse,
Dins les rivalités qui n'eûche pupon d'caprice,
Wétons qui pou l'Europe on n'trouve pus qu'in flambeau
Et qu'pou les contes d'istwère... on satche râte li rideau.

17 : JENNEVAL, parolier, acteur lyonnais de son vrai nom Louis Déchez (1803-1830) fut tué le 18 octobre par un boulet devant Anvers.

Les attitudes menaçantes des dirigeants français du second empire n'en imposèrent pas aux Belges. Se raidissant dans leur patriotisme, ils accentuèrent le caractère solennel des fêtes nationales de 1856 et de 1860 ; Charles Rogier publia une nouvelle « Brabançonne », celle que l'on chante encore aujourd'hui. La musique est de Van Campenhout.

Conclusion

Lècteur, voulèz nos frons in rève
Nos suposrons qu'd'in tour magique
O n'a fét qu'adjustér des grèves
D'sus no n'âbe généyalojique.
Pon d'mwé vint, pon d'ambition d'ome,
Tout a poussî come champignons,
Su n'importe qué payis qu'on lome
Pon d'côp d'fusike ni d'côp d'canon.
On a stî tèrtou camarâde,
On n'a nén volè sès vijins,
N'faut dès gendâmes qu'a l'cavalcâde,
Télmint qu'les reuwes sont plènes di djins !!
I n'a pont d'mame avou del pwène
Pont d'pouvwèr n'a pris sès èfants,
Les moulins fèynut dèl farène
Pou qui tout l'monde mindje du pwin blanc !!
A c'n'alure-là dins no Belgique
Nos comptons li doube d'abitants,
On aprind qu'in savant (*) s'aplique
A viquér squ'à cint quarante ans !!
Dins les scoles, n'a pont d'lîve d'istwère,
Al place, on aprind n'masse di mots
Pou s'fé comprinde d'tout l'monde sul têre,
Dj'm'arète... dji va passér pou sot !!

(*) Allusion aux travaux de Jean Rostand.

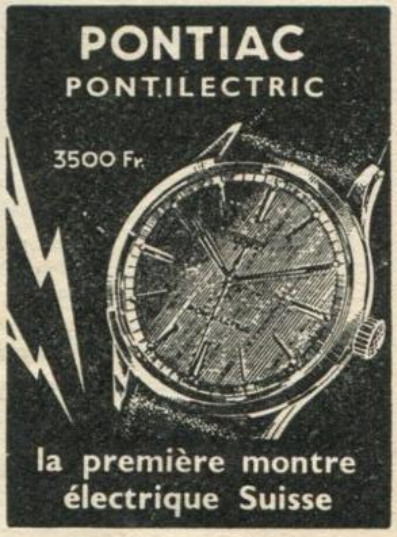
M. Lefèvre

de l'Ecole Nationale d'Horlogerie de France (Cluses)

HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFEVRERIE

75, r. de la Montagne
CHARLEROI
Téléphone 32.11.23

Maison fondée en 1870



L'TÉLÈVISION DA GUSTAVINE

I

Gna pô d'timps, dins no vilâdje,
Tout l'monde a stî aus cint côps
Eyèt l'réson du dalâdje,
Come èl tanwâr, v'neut d'in waut.

Dèssu l'twèt da Gustavine,
Qu'a dès dèsses come i gna pont,
O monteut, chacun l'advine,
In rastia d'tèlèvision.

II

Eyu-ce qu'èle va quér lès liârds
Dijunent, sins machî leûs mots,
Lès vijènes. Faut cwère, azâr,
Què ça lyi vént du Congo.
Et c'è-st'insi qu'Gustavine,
Avè s'toute pètite pinsion,
A ieû 'ne antène qu'aveut n'ligne
A l'imâdje dè s'n'imbicion.

III

L'comèdîye n'a ieû qu'in-ake
Ayèr, èl mârtchand, sins brût,
A rpris sès cliques èt sès claques
Et tout dismontè pou l'niût.
No pauf' crotéye Gustavine,
N'aveut nén sondji si lon,
Ele a stindu n'drole dè grigne
In r'crachant s'tèlèvision.

IV

Mès djins, l'morale dè m'n'istwère :
Ç'n'èst nén avè l'djalousrîye
Qu'on fét dès bounès afères
Ni qu'o wèt n'quitance payîe.
Ele areut dvu, Gustavine
I pinsér in côp pou d'bon.
Pou ieune qui s'cwèyeut si fine
Ça lyi chèrvira dè l'çon.

Jean ORBAN.
(A.L.W.C.)

VENEZ PASSER
DEUX HEURES AGREABLES

à l'ELDORADO
et l'EDEN

★

DES SPECTACLES DE CHOIX
VOUS Y ATTENDENT

CHARCUTERIE CENTRALE
Spécialité de Charcuterie Fine



A. Lambrechts-Wilmart
7, RUE NEUVE
CHARLEROI

C'EST SI PRATIQUE

Offrez-vous une reliure automatique pour conserver intacte votre collection du « Bourdon ».

(4 teintes : rouge, bleu, vert, brun).

Prix : 65 Frs à virer au C. Ch. Post. 1980.56 de F. Barry - Charleroi.

LE SEUL VRAI SPECIALISTE
DU BAPTEME DE LA COMMUNION
LE COQ D'OR



F. ANTOINE
TEL. : 32.31.66

Notez bien l'adresse :
16, RUE DE DAMPREMY ★ CHARLEROI
(en face de la « Maison Ardennaise »)

Vîve èl Printemps !...

èt cor in caup

Vîve èl Printemps !...

I gn'a pèrsone qui mè rprochera d'criyî cès trwès mots-la, après l'ivièr sins fén qu'on vént d'passér. Tout l'monde transit pou s'rapurér 'ne miyète.

Zabèle, èm pètite feume chèrîye, èm' fét des bias îs dispus dja au mwins quénze djoûs. Oh ! c'èst nén pou çu qu'vos pourîz crwère... mins chaque caup qui nos diskindons l'rûwe dèl Montagne, èle arindje toudis bén s'compte pou chûre èl trotwêr di drwète èt m'amwin.nér dèvant lès magnifiques ètalâdjes da TAPILUX.

— Qué chwès, hein, Picron !... dist-èle en admirant lès bias tapis stindus aus-è vitrines, les galerîyes èt les tentures qui pinde-nut su les acostès...

Mi, dji pinse ètout : qués pris ! pace qui TAPILUX n'a nén l'abutude di tirér au fusique su ses cliyents et n'a qu'ène idéye : lès chèrvu comufaut, a des pris résonâbes.

Intrè nous, amis lîjeûs, dji sés bén qui dji m'lérai a dîre èyèt qui divant Pâques, dj'aurai stî trouvé l'camarâde Mond pou lyi confyî lès travaus d'dècorâtion intérieûre a fér dins m'maujone. Mins nè dalèz nén l'dîre à Zabèle, dji vous lyi résèrvér l'boune surprîje !...

EL PICRON

Tapilux

30, Rû
CHAL
Tèlèfone